

Bulletin SUF

S
U
F

SDRUŽENÍ
UČITELŮ
FRANCOUZŠTINY

ročník 21/2011

N^o 72





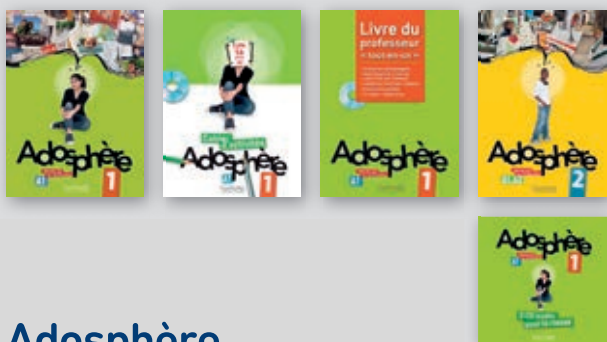
Výběr z novinek FRANCOUZŠTINA 2011

MEGA
BOOKS CZ

www.megabooks.cz

 hachette
LIVRE INTERNATIONAL

Zcela nové řady kurzů francouzštiny od nakladatelství Hachette FLE.



Adosphère

Učebnice s audio CD

Je určena pro dospívající mládež. Obsahuje 8 částí, kdy každá část představuje jednoho dospívajícího (Lucille a její kamarádky, Xavier a technika, Lise et Léa kreativní dvojčata, sportovec Loïc, Imane z Paříže, Dj-Oscar, Alice se zájmem o frankofonní země, Samuel se zájmem o přírodu), který prezentuje svůj svět a oblasti, o které se zajímá.

Jeden člověk = jeden svět = jeden modul.

Struktura každého modulu:

- úvodní strana
- 3 lekce učení: Moje osobní strana, Já a ostatní, Mé objevy (1 lekce = 1 dvojstránka)
- každá lekce vede k úkolu založeném na interakci žáků
- každá lekce je zaměřena na reálnou situaci v životě
- velká nabídka dokumentů – maily, pozvánky, rozhovory, SMS
- 1 lekce navíc: Moje strana – kultura a Mé předměty ve francouzštině
- dvojstránka pro procvičování
- zhodnocení typu DELF (4 oblasti) mých dovedností

Řada Adosphère obsahuje :

učebnici, pracovní sešit, metodickou příručku, digitální materiál pro interaktivní tabule pro učitele a CD-ROM pro studenty.

9782011557087.....1 LIVRE DE L'ELEVE + CD	354 Kč
9782011557094.....1 CAHIER D'ACTIVITES + CD-ROM.....	232 Kč
9782011557254.....1 GUIDE PEDAGOGIQUE	638 Kč
3095561959284.....1 AUDIO CD/2/ CLASSE.....	1 364 Kč
3095561959307.....1 MANUEL NUMERIQUE INTERACTIF.....	2 945 Kč
9782011557155.....2 LIVRE DE L'ELEVE + CD.....	354 Kč
9782011557179.....2 CAHIER D'ACTIVITES + CD-ROM.....	232 Kč
9782011557261.....2 GUIDE PEDAGOGIQUE.....	522 Kč
3095561959291.....2 AUDIO CD/2/ CLASSE.....	1 364 Kč
3095561959314.....2 MANUEL NUMERIQUE INTERACTIF	2 945 Kč



Agenda

Metoda založená na struktuře diáře.

- řada určená pro starší dospívající a dospělé
- žák je hlavní postavou, na základě svého diáře plní povinnosti každodenního života
- nabídka materiálu pro interaktivní tabuli pro učitele a DVD pro studenty

Struktura učebnice:

- 9 dní = 9 kapitol, součástí každé kapitoly (jednoho dne) jsou vždy dvě setkání, dvě povinnosti, dvě reálné situace (2 podkapitoly)
- každá podkapitola se zabývá konkrétní situací a je rozložena na 6 stran („à découvrir“, „à savoir, à prononcer“ a „à faire“)
- na konci každé kapitoly se nachází dvojstránka her
- bohaté přílohy: shrnutí gramatiky, tabulka s časováním sloves, mapa frankofonního světa, kalendář francouzských svátků, výslovnost francouzské abecedy, tabulka měř a vah a další

9782011558022.....1 LIVRE DE L'ELEVE + DVD-ROM	519 Kč
9782011558039.....1 CAHIER D'ACTIVITES + CD	287 Kč
9782011558060.....1 GUIDE PEDAGOGIQUE	638 Kč
3095561959680.....1 AUDIO CD/3/ CLASSE.....	1 984 Kč
3095561959345.....1 MANUEL NUMERIQUE INTERACTIF.....	2 945 Kč
9782011558048.....2 LIVRE DE L'ELEVE + DVD-ROM	519 Kč
9782011558053.....2 CAHIER D'ACTIVITES + CD	287 Kč
9782011558077.....2 GUIDE PEDAGOGIQUE.....	638 Kč
3095561958077.....2 AUDIO CD/3/ CLASSE	1 984 Kč
3095561959352.....2 MANUEL NUMERIQUE INTERACTIF	2 945 Kč

S
U
F

SDRUŽENÍ
UČITELŮ
FRANCOUZŠTINY

BULLETIN

Vydává Sdružení učitelů francouzštiny za finanční podpory
Ambassade de France en République tchèque.



Liberté • Égalité • Fraternité

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Ambassade de France en République tchèque



Bulletin č. 72, ročník 21/2011

I. Zprávy SUF a FIPF	
– 2. evropský kongres učitelů francouzštiny v Praze (<i>H. Dlesková</i>)	5
– Appel à contribution – 13 ^{ème} congrès mondial de la FIPF – Durban 2012	6
– Konverzační soutěž ve francouzštině – Olympiades en français (<i>R. Trtíková</i>)	9
– Présentation en français (<i>M. Nováková, H. Majorová</i>)	10
II. Zprávy z Francouzského institutu	
– Découvrez le nouveau blog dédié au français sur objectifs spécifiques (FOS)	10
III. Oznámení, pozvánky, akce	
– La Francophonie 2011 à Plzeň (<i>M. Veber</i>)	11
– Alliance Française v České republice	11
– Compte rendu – Francouzština v podnikové a obchodní praxi – Le français pour l'entreprise et le commerce (<i>A. Vondráček</i>)	12
– Specializační kurz CŽV pro francouzštináře	12
– Quelle pédagogie adopter pour un enseignement actif, diversifié et motivant pour les enfants ? (<i>A. M. Crimi</i>)	13
IV. Projekty	
– Cizí jazyky interaktivně (<i>V. Petrgálová</i>)	15
– Česká škola bez hranic v Paříži (<i>R. Fridrichová</i>)	16
V. Příspěvky našich členů	
– Les sigles – procédé de formation de nouveaux mots en français d'aujourd'hui (<i>R. Fridrichová</i>)	18
– Les Bédouins dans le polder (<i>J. Lefebvre</i>)	20
– Le coin littéraire: Le réalisme français (<i>E. Thuault</i>)	22
VI. Nápadník	
– Les actualités en classe de FLE (<i>S. Vondráková</i>)	25
– Les actualités en classe de français (<i>M. Kolářová</i>)	26



S
U
F
SDRUŽENÍ
UČITELŮ
FRANCOUZŠTINY

Bulletin Sdružení učitelů francouzštiny

Redakce: Kateřina Jarolímová, Jana Táborská, Radka Fridrichová, Tereza Kosinová
 Kontaktní adresa: Sdružení učitelů francouzštiny
 Štěpánská 644/35, 110 00 Praha 1-Nové Město
 Internetové stránky: www.suf.cz
 e-mail: suf@email.cz

La date limite de la remise des articles pour le numéro prochain du Bulletin est le 3 octobre 2011.

Prière de les envoyer sous forme électronique, en Word,
 à l'adresse de la rédaction:
bulletin.suf@email.cz

Mezinárodní standardní číslo seriálových publikací: ISSN 1212-1657

Grafická úprava: Petr Charamza
 Foto na obálce (L'automne dans le jardin du Luxembourg): Jana Táborská
 Tisk: Agentura Jiří Brůna JB
 Distribuce: SEND Předplatné spol. s r. o.,
 Ve Žlábku 1800/77, 193 00 Praha 9-Horní Počernice

Redakční uzávěrka Bulletinu č. 73: 3. října 2011

Bulletin č. 72 byl dán do tisku dne 3. června 2011

VÝBOR SUF – COMITÉ DE LA SUF

Helena Dlesková
předsedkyně
vhdlesk@seznam.cz

Renáta Dvořáková
evidence členů
dvor.rena@volny.cz

Julie Holasová
hospodářka SUFu
julie.h@seznam.cz

Kateřina Jarolímová
šéfredaktorka Bulletinu SUF
katkalerch@volny.cz

Helena Svobodová
místopředsedkyně
helena.svobodova@centrum.cz

Markéta Šafránková
koordinátorka regionálního kola
konverzační soutěže
marketa.safrankova@branajazyku.cz

Lenka Prokešová
webové stránky suf.cz
l-prokesova@centrum.cz

Jana Táborská
místopředsedkyně, redaktorka Bulletinu SUF
jana.taborska@gymstola.cz

Věra Tesařová
tajemnice
Symposium Poděbrady
connexions@seznam.cz

Renata Trtíková
koordinátorka národního kola
konverzační soutěže,
propagace SUFu,
webové stránky <http://suf.hautetfort.com>
renatatrtikova@seznam.cz

Andrea Výšková
letní stáž
vyskova@porg.cz

PLACENÍ / V / V PRÍSPĚVKŮ SUF

S
U
F SDRUŽENÍ
UČITELŮ
FRANCOUZŠTINY

Členský příspěvek na rok 2011 činí 300 Kč.

Číslo účtu SUF je 1935150359/0800, jako variabilní symbol uveďte Vaše členské číslo, které najdete na obálce Bulletinu.

Děkujeme všem.

Vážené kolegyně, vážení kolegové, milí přátelé,

s blízkými se prázdninami se nám zároveň také přibližuje **2. evropský kongres Mezinárodní federace učitelů francouzštiny**, který se bude konat v Praze 8.-10. září 2011.

S radostí vám oznamujeme, že nově převzal záštitu nad konáním kongresu předseda vlády ČR pan Petr Nečas. Jak jsme vás informovali již v předcházejících číslech Bulletinu, podporu nám vyjádřilo MŠMT, MZV, Senát ČR a Magistrát hl. m. Prahy.

Stále hledáme sponzory, kteří by nám umožnili nabídnout účastníkům kongresu zajímavý a ptažlivý kulturní program, jakým je představení Laterny magiky, Černého divadla nebo večer strávený na Jazz Baatu. Vedle těchto kulturních akcí samozřejmě uvítáme veškeré sponzorské příspěvky, třeba na kávu nebo sušenky během café-pause.

Přípravy kongresu zdárně pokračují. Vědecká komise pročetla kongresové příspěvky, jejichž počet a kvalita nás velmi potěšily, a v současné době z nich sestavuje program konferencí, seminářů a prezentací.

Na stránkách kongresu <http://prague2011.fipf.org/> se nacházejí potřebné informace a rovněž přihlašovací formulář. Upozorníme, že před vyplněním tohoto formuláře je nutno nejprve se přihlásit na platformě FIPF. V případě jakýchkoli problémů s přihlášením se obraťte na Lenku Prokešovou l-prokesova@centrum.cz.

Účastníci, jejichž příspěvek byl vybrán, zaplatí účastnický poplatek ve výši 2500 Kč, ostatní uhradí 3750 Kč. Valná hromada schválila rozpočet SUF, v němž se počítá s finančním příspěvkem až 1000 Kč na člena SUF. Budete-li mít o tento příspěvek zájem, obraťte se po přihlášení a zaplacení účastnického poplatku na Julii Holasovou julie.h@seznam.cz.

Příprava kongresu nás sice v těchto měsících pohlcuje, přesto nezapomínáme na činnost našeho sdružení. **V letošním roce se nebude konat symposium v Poděbradech, místo toho uspořádáme jednodenní valnou hromadu v Praze v sobotu 26. listopadu 2011.** V roce 2012 plánujeme opět setkání v Poděbradech.

Doufáme, že vás potěšily poukázky Megabooks na nákup knih, které jste obdrželi spolu s minulým číslem Bulletinu.

Jménem výboru SUF vám přeji příjemné prázdniny a na začátku nového školního roku se těším na setkání během 2. evropského kongresu učitelů francouzštiny v Praze.

Helena Dlesková
předsedkyně SUF

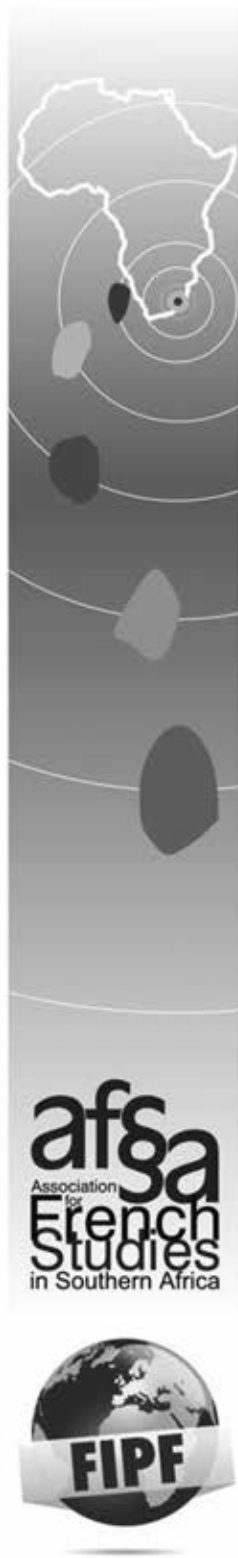


APPEL À CONTRIBUTION

13^{ème} CONGRES MONDIAL DE LA FIPF – DURBAN 2012

DU 23 AU 27 JUILLET 2012

www.fipf.org



LE MONDE EN MARCHÉ

L'enseignement du français,
entre mondialisation et contextualisation

Les dernières décennies ont vu s'accroître l'évolution du monde dans tous les domaines : politique, économique, scientifique, technologique, ainsi que culturel et éducatif. De nouveaux modes de communication, de nouveaux métiers apparaissent. De nouveaux acteurs aussi, qui investissent avec passion et énergie les nouveaux espaces découverts.

Dans ce contexte, le choix trop souvent présenté comme le seul possible entre une uniformisation culturelle et linguistique comme unique voie d'accès à la modernité et un repli sur soi rigidifiant et à terme mortifère pour nos sociétés apparaît soudain comme un débat dépassé. Car, en réalité, l'offre culturelle et linguistique n'a jamais été aussi diverse et abondante qu'elle l'est aujourd'hui. Si nécessaire aussi. Sans arrogance et sans complexe les professeurs de français s'insèrent pleinement dans cette dynamique, et de nouvelles questions s'imposent : comment l'enseignement du français s'inscrit-il concrètement dans la marche du monde d'aujourd'hui ? Comment tient-il compte des nouvelles données mondiales tout en respectant la spécificité des contextes culturels ? Comment les professeurs de français préparent-ils, où qu'ils se trouvent, la marche du monde de demain ? Quelles stratégies proposent-ils pour que le français puisse jouer pleinement son rôle à l'échelle mondiale : un moteur de dévelop-

pement, de progrès et de cohésion dans tous les domaines ?

Après Québec, où s'est affirmée la vivacité de leurs identités plurielles et ouvertes, c'est donc à Durban, dans le sud de cette Afrique qui porte tant d'espoirs pour le développement de notre langue, que les professeurs de français ont voulu se réunir pour en débattre. Nous vous invitons à vous joindre à eux pour partager vos expériences et vos recherches et aussi pour participer à la mise en marche d'une offre culturelle et linguistique au sein d'une perspective alternative et réellement respectueuse de la diversité.

Le congrès explorera de façon professionnelle et interdisciplinaire le rôle et le potentiel du français comme langue mondiale au 21^{ème} siècle. Il le fera suivant trois axes :

- **Oser le français**

Il y a peu de pays où le français ne soit reconnu comme une langue importante au moins dans les discours officiels. Mais qu'en est-il dans la pratique ? Quelle place le français occupe-t-il réellement dans les systèmes éducatifs, dans l'offre linguistique et culturelle et, plus largement, dans les pratiques courantes au contact des autres langues ? Quelles initiatives sont-elles prises par les Etats, qu'ils se

définissent ou non comme francophones, pour inciter de nouveaux élèves à venir vers le français et à opter pour le plurilinguisme? Quel rôle les associations et les organisations professionnelles peuvent-elles jouer dans ce domaine ?

Ces questions seront principalement examinées sous leurs aspects de sociolinguistique, de politique linguistique et didactique (français langue étrangère, français langue seconde, plurilinguisme). Mais le corpus même de la langue française ne saurait être tenu hors du champ. La linguistique française et francophone sera aussi interrogée, sous l'angle d'études portant sur les états du français contemporain, dans sa diversité et son unité : quelles descriptions pour l'orthographe, la syntaxe, et le lexique de la classe de demain ?

Seront accueillies les propositions établissant des bilans et faisant état de l'avancement de recherches.

• Regards croisés

L'objectif de cet axe est double : en premier lieu il propose de réfléchir de façon décentrée sur les cadres et les modalités qui conditionnent l'apprentissage et l'enseignement du français dans des contextes spécifiés. Il mettra notamment en perspective les différents cadres et référentiels existants et s'interrogera sur la nature et forme des savoirs, sur les liens entre les différents niveaux, ainsi que sur la possibilité de contextualiser les critères d'évaluation concomitants. Cet angle s'ouvre aux enseignants/chercheurs en didactique, en études littéraires, en sociolinguistique, en traduction qui souhaitent créer des cadres de référence adaptés à leur contexte spécifique.

En second lieu cet axe accueille des perspectives méthodologiques et pédagogiques modernes et innovatrices pour offrir un lieu privilégié pour les échanges d'expériences, la confrontation des pratiques et la présentation de nouvelles propositions didactiques et pédagogiques. Y seront accueillies les propositions méthodologiques touchant aux contenus internes du français en tant que discipline et aux questions liées à l'enseignement d'autres disciplines en français. La perspective comparative sera privilégiée, sans exclusivité.

• Cultures, culture...

Cet axe souhaite poursuivre et amplifier la réflexion sur la diversité déjà initiée par des congrès précédents de la FIPF. La notion de la diversité demeure au cœur de la réflexion éducative, sociale et parfois même politique dans de nombreux pays. Le texte adopté par l'UNESCO en mai 2007 qui établit la diversité

culturelle comme un patrimoine commun de l'humanité rencontre encore bien des difficultés d'application. Du point de vue théorique comme du point de vue méthodologique, l'interface langue-culture n'est encore que très partiellement stabilisée et se trouve assez rarement exploitée. Or enseigner une langue n'est pas un acte anodin ni une simple technique. Décider d'apprendre une langue ne l'est pas davantage. Ce sont des actions dynamiques et potentiellement porteuses d'évolutions plus ou moins profondes, aussi bien sur le plan collectif qu'individuel. Elles se prêtent donc à être examinées aussi bien dans une perspective diachronique que sous l'angle prospectif qu'induit la thématique du congrès.

Quelles précautions éthiques doivent-elles présider à l'utilisation des concepts circulants de ce domaine et à leur mise en œuvre méthodologique? Quelles places doivent-elles être réservées à la culture patrimoniale française et francophone et à la culture quotidienne dans laquelle vivent les acteurs de la classe ? Quelle perspective donner aux autres cultures présentes dans la classe et dans l'environnement social ? Quel usage en faire ? Quelle place ces questions occupent-elles dans le travail effectif des professeurs ? Quelle place dans la motivation et dans l'apprentissage des élèves ?

Les contributions accueillies dans cet axe porteront bien entendu sur les multiples dimensions du travail effectué dans une classe de français en langue, littérature, traduction, culture... bref en tout ce que comporte l'enseignement et l'acquisition d'une langue autre que la sienne. Elles s'ouvriront ainsi, plus largement, à tout type d'expression artistique et culturelle : musique, théâtre, cinéma, arts plastiques et incluront également la culture scientifique et technologique en français.

Dans chacun des trois axes, une place particulière sera réservée aux jeunes chercheurs et aux premières communications.

Comme le congrès de Durban est une première pour l'Afrique, il se veut novateur dans tous les domaines. Les intervenants sont cordialement invités à proposer des contributions de nature diverse : en dehors des interventions, ateliers, affiches et tables rondes habituels, on souhaite également recevoir, à titre d'exemple, des propositions de mini-cours, de forums, de débats, de batailles de diction, de présentations théâtrales, musicales, poétiques et autres. Des projets dynamiques envisageant de nouvelles stratégies seront particulièrement bienvenus. Cette invitation s'adresse aussi aux jeunes, étudiants et élèves, qui sont encouragés à présenter des projets créatifs et originaux.



Date limite : le 31 mai 2011

Retour du Comité thématique :

Eu égard à la déclinaison de la thématique, le Comité thématique vous répondra sous l'une ou l'autre des formulations suivantes :

- Votre proposition est acceptée ;
- Votre proposition est refusée ;
- Votre proposition doit être modifiée dans le sens suivant... ;
- Votre proposition pourrait faire l'objet d'une présentation/affiche.

Les décisions rendues seront finales et définitives.

PROPOSITION DE CONTRIBUTION – INDICATIONS GÉNÉRALES

Les contributions sont données en français.

Le matériel nécessaire à votre communication est fourni.

Votre contribution peut être :

- un atelier de 45 mn dans un créneau d'1 h : mise en place, atelier, débat et clôture,
- une intervention de 20 mn dans la continuité de 2 ou 3 interventions selon une cohérence thématique, dans un créneau d'1 h ou d'1 h 30 : mise en place, intervention, débat et clôture.
- autre : mini-cours, forums, débats, batailles de dictons, présentations théâtrales, musicales, poétiques et autres : à vous d'être créatif et d'inventer quelque chose de nouveau.

La proposition de contribution se fait uniquement sur le site de la Fédération Internationale des Professeurs de Français : <http://www.fipf.org>

Une fois sur le site, suivez les liens qui vous conduisent au formulaire de proposition. Veuillez bien le compléter et le renvoyer selon les consignes indiquées sur le site.



Konverzační soutěž ve francouzštině / Olympiades en français

Po výborných zkušenostech z minulého roku Francouzský institut podruhé hostil Konverzační soutěž ve francouzštině. Soutěžním dnem se stal 28. duben. Otevřely se vstupní prostory Francouzského institutu a soutěžící byli přivítáni organizátory. I tento rok soutěž zaštitilo NIDM ve spolupráci s Francouzským institutem a Sdružením učitelů francouzštiny.

Studenti a jejich doprovod se shromáždili po deváté hodině v kinosále, kde byla zahájena soutěž koordinátorkou konverzační soutěže, Marcem Brudieux za Francouzský institut a zástupkyní NIDM paní Barborou Šteflovou. Všechny kraje vyslaly své zástupce do všech čtyř kategorií. Soutěžící podstoupili nejdříve poslechovou část a pak následovala část ústní. Pro soutěžící byl zajištěn oběd na ZŠ ve Vodičkově ulici.

Soutěž probíhala velmi rychle a výsledky byly vyhlášeny

v 15 hodin taktéž v kinosále. Všem účastníkům byly předány ceny věnované NIDM a Francouzským institutem. Tento rok došlo k příjemnému překvapení. Vítězové kategorie A1 a A2 obdrží jazykový kurz pořádaný na Francouzském institutu nebo na Alliance française podle místa bydliště. V kategorii B1 obdrželi první dva umístění poukaz na jízdenku do Paříže a v kategorii B2 pak první dva umístění týdenní pobyt v Paříži.

Touto cestou bych chtěla poděkovat všem kolegům v jednotlivých porotách, účastníkům za klidný průběh soutěže a partnerům soutěže.

Další informace o finále a ukázky konverzačních situací najdete na webových stránkách: www.nidm.cz/talentcentrum

Zde uvádíme první tři místa jednotlivých kategorií:

Kategorie A1				
Pořadí	Příjmení	Jméno	Škola	Kraj
1.	Beránková	Iveta	SOS, VOŠ Ledec nad Sázavou	Vysočina
2.	Plevová	Barbora	Wichterlovo gymnázium, Ostrava	Moravskoslezský
3.	Škrabánková	Karolína	Gymnázium Kolín	Středočeský
Kategorie A2				
Pořadí	Příjmení	Jméno	Škola	Kraj
1.	Škrobánková	Sabina	Jazykové gymnázium P. Tigrida, Ostrava-Poruba	Moravskoslezský
2.	Moravec	Michal	Gymnázium Kladno	Středočeský
3.	Medunová	Diana	Gymnázium Rokycany	Plzeňský
Kategorie B1				
Pořadí	Příjmení	Jméno	Škola	Kraj
1.	Firleyová	Michaela	Slezské gymnázium, Opava	Moravskoslezský
2.	Graciasová	Jitka	Gymnázium Vrchlabí	Královéhradecký
3.	Czesaná	Rozálie	PORG, Praha 8	Praha
Kategorie B2				
Pořadí	Příjmení	Jméno	Škola	Kraj
1.	Honzíčková	Lucie	Gymnázium J. Ressela, Chrudim	Pardubický
2.	Valdajeva	Božena	Gymnázium Jateční, Ústí nad Labem	Ústecký
3.	Pohůnková	Adéla Claire	Gymnázium Olomouc Hejčín	Olomoucký

Blahopřejeme! Bravo!

Renáta Trtíková

koordinátorka Konverzační soutěže ve francouzštině

Présentation en français Le 24 mars 2011



Au mois de mars on s'est traditionnellement réuni au Musée Technique pour fêter la Journée de la Francophonie que Abdou Diouf avait dédiée cette année à la jeunesse de tous les pays et de tous les continents.

On a accueilli avec plaisir une centaine d'élèves de 8 établissements scolaires et leurs professeurs. Pour la première fois avec la participation de deux correspondantes françaises

qui nous ont enchanté par l'extrait de la pièce *Cyrano de Bergerac*.

Tous les jeunes acteurs et actrices ont joué avec un grand enthousiasme les Schtroumpes, les trois mousquetaires, énorme rutabaga. Certains ont chanté les chansons françaises, certains ont récité les poèmes de Jacques Prévert.

L'Association des enseignants de français a offert les prix pour chaque établissement et le Lycée Nad Štolou a préparé un petit rafraîchissement à la fin de la rencontre.

Nous voudrions remercier tous les élèves et les professeurs de ces écoles :

Lycées : E. Krásnohorské, P 4 ; J. Ortena, Kutná Hora; J. K. Tyla, Hrade Králové ;

Nad Alejí, P 6 ; Nad Štolou, P 7 ; Havlíčkův Brod, Čakovice ;

Ecole Brána jazyků, P 1.

Et nous ajoutons : VIVE PRÉSENTATION EN FRANÇAIS 2012 !
Marie Nováková, Hana Majorová

ZPRÁVY Z FRANCOUZSKÉHO INSTITUTU

Découvrez le nouveau blog dédié au français sur objectifs spécifiques (FOS) !

un nouveau blog consacré au Français sur Objectif Spécifique et développé par la CCIP en partenariat avec la FIPF et l'Alliance française.

Le Centre de langue française (CELAF) interviendra sur le blog FOS à partir de mai 2011, un événement en partenariat avec la revue *Le Français dans le monde* et l'Alliance française de Paris Île-de-France.

La revue *Le Français dans le monde* et l'Alliance française de Paris Île-de-France ont sollicité l'expertise du **CELAF de la Chambre de commerce et d'industrie de Paris** pour intervenir sur ce blog dédié à l'enseignement du français sur objectifs spécifiques.

Incontournable dans le domaine du FLE, le français sur objectifs spécifiques est aujourd'hui au cœur des échanges qui ressource nos pratiques et alimentent notre réflexion.

Pourquoi parle-t-on aujourd'hui tant du FOS ? Évolution du monde, nouvelles orientations du marché des langues, effet de mode ou réalité perpétuelle, exigences de nouveaux publics, approche marketing...

Pour en savoir plus :

Connectez-vous sur le blog et venez échanger avec les experts du Centre de langue française, en cliquant sur le lien suivant : <http://nathan-cms.customers.artful.net/fdlm-v2/enseignement-sur-objectifs-specifiques/>

Découvrez également :

- les blogs pédagogiques de l'Alliance française Paris Île-de-France sur le **multimédia**, **l'enseignement aux enfants et aux adolescents** et les **nouveaux enseignants**.
- les formations en FOS de la Chambre de commerce et d'industrie de Paris pour les enseignants de français langue étrangère « été 2011 » sur

www.fda.ccip.fr

LA FRANCOPHONIE 2011 À PLZEŇ

Le 20 mars, la journée internationale de la francophonie, voilà le point de départ d'un dense programme d'événements culturels francophones au sein du Plzeňský kraj.

La francophonie est le fait de « parler le français que se soit sa langue maternelle, langue d'usage, langue administrative, langue d'enseignement ou langue choisie ». La Francophonie avec un grand F renvoie elle, à l'organisation internationale de la Francophonie (OIF) qui rassemble les Etats ou gouvernements qui ont en commun la langue française. On compte actuellement 220 millions de francophones dans le monde.

Chaque année, au sein de la région de Plzeň sont organisées de nombreuses actions culturelles entre mi mars et mi avril pour faire découvrir la culture francophone. Il s'agit de faire prendre conscience de l'étendue de la langue française qui est présente sur tous les continents et de montrer l'immense richesse artistique francophone.

L'Alliance française de Plzeň, association à but non lucratif, est l'organisme par excellence de promotion de la langue française et de la culture francophone au sein du Plzeňský Kraj. C'est pourquoi, elle profite chaque année de cette journée internationale de la francophonie pour proposer un programme d'événements culturels variés étalés sur un mois. Au programme de l'édition de cette année, il y avait douze événements culturels entre le 11 mars et le 15 avril 2011.

L'Alliance française de Plzeň a ainsi accueilli trois expositions : l'exposition *Jadro*, une exposition sur le Cirque Plume réalisée par une stagiaire de Franche-Comté et l'exposition *Carnets de Russie* venue de Franche-Comté.

Trois films étaient proposés au public : *L'autre coté de la mer*, *Puisque nous sommes nés* et *La fille de Monaco*. L'Alliance française de Plzeň avait aussi offert la chance d'assister à deux conférences de qualité et d'intérêt. Ces deux conférences étaient le reflet de l'importance de la langue fran-

çaise comme langue de médiation entre les peuples puisqu'elle a permis à un public tchèque d'écouter avec attention une conférencière roumaine (Madame Ioana Both) et un conférencier algérien (Monsieur Slimane Benaïssa).

Deux émissions de radio ont été diffusées pour présenter un peu plus la vie et l'oeuvre du dramaturge Slimane Benaïssa et pour discuter plus amplement avec l'artiste franc-comtois Philippe B Tristan qui a d'ailleurs donné un formidable concert le 8 avril. Enfin, au café Beseda a eu lieu une originale mise en scène de douze poèmes européens. L'Alliance française de Plzeň se veut particulièrement dynamique pour ces journées de la francophonie et a offert un programme culturel d'une grande qualité et diversité.

D'autre part, le Plzeňský kraj, jumelé avec la Franche Comté depuis mai 2008, a aussi accueilli quatre franc-comtoises de l'IUFM de Besançon qui ont pu observer l'étendue des actions culturelles francophones et de l'enseignement du français dans la ville de Plzeň. C'est dire si la Franche Comté était à l'honneur cette année avec la venue de stagiaires ainsi que l'exposition et le concert de Philippe B Tristan.

A Klatovy, le jeune étudiant Jiří Bedrníček en classe 3B du lycée *Gymnázium Jaroslava Vrchlického* s'est vu décerner le 3^{ème} prix au Palais Černín et a gagné un voyage pour Paris. Son travail régulier et sa motivation sans faille pendant trois ans lui ont permis de gagner ce magnifique séjour et de pouvoir participer au concours national de la langue française. Félicitations !

Comme chaque année à cette période, la francophonie s'est exprimée par de multiples actions culturelles preuve de l'importance donnée au français et à la culture francophone au sein de notre région.

Marion Veber
(AF de Plzeň)



Alliance Française
v České republice

Vous êtes enseignant de français à Brno, České Budějovice, Liberec, Pardubice, Plzeň ou Ostrava ? Le réseau des 6 Alliances françaises en République tchèque vous propose de nombreuses ressources pédagogiques pour enrichir vos cours : posters sur les régions de France, les instruments de musiques, l'Europe, les expressions françaises... Entièrement gratuites et disponibles sur simple demande, ces ressources vous permettront d'égayer vos salles de classes et de travailler en français sur de nombreuses thématiques.

Retrouvez plus de détails sur :

www.alliancefrancaise.cz

<http://www.france.cz/Le-coin-des-professeurs>



Kozmová, J., Brouland, P.

Francouzština v podnikové a obchodní praxi – Le français pour l'entreprise et le commerce

Ekopress, s.r.o., 2010, 298 p.

Après la première édition couronnée de succès du manuel homonyme (Praha, Ekopress, 2005. 258 p.), les auteurs J. Kozmová et P. Brouland ont décidé de remanier et d'élargir leur livre en y ajoutant la problématique et les changements actuels dans les activités entrepreneuriales en France. En travaillant sur la deuxième édition de leur manuel, les auteurs ont pris en considération les observations et les remarques des usagers – professeurs et apprenants.

Les auteurs rappellent dans la Préface (pp. 5-6) qu'il ne s'agit pas d'un manuel d'économie d'entreprise en français, mais qu'ils s'agit d'un manuel de français sur objectifs spécifiques dans le domaine commercial et entrepreneurial.

L'ouvrage est divisé en deux parties dont la première comprend dix chapitres. Chacun d'eux présente la caractéristique de l'entreprise selon ses activités. La première partie (pp. 13-150) du livre intitulée *Le monde de l'entreprise en France* comprend dix leçons (chapitres). L'apprenant prend connaissance de différents types d'entreprises et de sociétés, et ce avec leur comptabilité, la politique du personnel, l'activité de marketing et de publicité, l'organisation de distribution et de logistique,

le fonctionnement du commerce extérieur, les banques, le marché financier et les assurances. Les *Questions orales* suivent chaque texte initial.

La deuxième partie du manuel appelée *La correspondance commerciale française* (pp. 153-255) comprend 9 chapitres présentant la correspondance commerciale. Les apprenants sont initiés à la problématique du thème par les textes intéressants (*présentation*), p.ex. *Les méthodes de vente directe*, *La balance des paiements courants*, *La Bourse et l'organisation des marchés boursiers*, qui sont suivis de documents authentiques (*documents*), p.ex. traites, publicités, etc.

Les exercices sont ciblés sur l'entraînement de l'orientation dans le texte de spécialité et sa compréhension, sur l'apprentissage du lexique, de la terminologie de spécialité avant tout, en utilisant des expressions synonymes, des prépositions, etc. Le manuel comprend aussi des exercices de traduction et des exercices avec des consignes pour la rédaction de textes, p.ex. de différents types de lettres commerciales. Les exercices *Etudes de cas* sont une nouveauté avec laquelle les auteurs ont enrichi le manuel et qui amènent l'apprenant à prendre une décision autonome dans des situations concrètes. Tous les exercices ciblent la maî-

trise active des compétences communicatives dans les relations commerciales avec les partenaires francophones.

Le manuel est complété d'un corrigé (pp. 258-280), d'un vocabulaire terminologique français-tchèque (pp. 281-292), d'une liste de sigles (pp. 293-296) et d'une bibliographie (s. 297-298).

Telle une tradition, les manuels issus de l'atelier de J. Kozmová et P. Brouland contenaient déjà une terminologie et des expressions actuelles dans le domaine de la langue de spécialité qui ne figurent dans aucun dictionnaire français-tchèques.

La deuxième édition remaniée et élargie du manuel *Le français pour l'entreprise et le commerce* est à l'usage des étudiants de licence et de master de toutes les facultés des sciences économiques. Ce manuel peut bien sûr servir à tous ceux qui désirent approfondir leurs connaissances dans le français du commerce, d'entreprise et de correspondance commerciale, p. ex. aux élèves des écoles de commerce et de l'enseignement commercial.

Antonín Vondráček
FPU ZČU v Plzni

Univerzita Karlova v Praze, Pedagogická fakulta

K Katedra DÉPARTEMENT DE LANGUE ET LITTÉRATURE FRANÇAISE
F francouzského
J jazyka a
L literatury

Kontakt sekretariát KFJL

M. D. Retigové 4, 116 39 Praha 1
4. patro, č. dveří 463

Tel.: 221 900 102

Web: www.pedf.cuni.cz/wp/kfjl/



Specializační kurz CŽV pro francouzštináře

Název studia:

Dvousemestrální kurz pro francouzštináře

Druh studia:

specializační kurz CŽV

Požadované vstupní vzdělání:

VŠ učitelství

Délka studia:

2 semestry/6 × 5 vyučovacích hodin za semestr/celkem 60 hodin
výukové dny: pátek odpoledne



Studijní program:

Gramatika (morfolgie, syntax), lexikologie a lexikografie, překladová cvičení, stylistika, historie a současnost FJ, francouzská literatura, oborová didaktika

Datum zahájení: říjen 2011

Přihlášky a přijímací řízení:

Podání přihlášky do 31. 8. 2011 na sekretariát KFJL.
Přijímací pohovor v září 2011.

Forma zakončení:

Portfolio nových poznatků z oboru.
Certifikát o absolvování kurzu.

Výše poplatku:

4 000 Kč/semestr, za celý kurz 8 000 Kč

QUELLE PÉDAGOGIE ADOPTER POUR UN ENSEIGNEMENT ACTIF, DIVERSIFIÉ ET MOTIVANT POUR LES ENFANTS ?



De nombreux élèves aujourd'hui refusent d'écouter, de lire et surtout de travailler seuls à la maison. Pour les stimuler et les encourager, il faut leur proposer des activités avec un objectif clair, facile à atteindre et qui leur permettent d'agir.

On considère qu'il y a plusieurs besoins pour les adolescents: besoin de jeu, d'expression physique et verbale, et besoin de se construire à travers la rencontre avec l'autre.

Selon le **Cadre Européen Commun de Référence**, le but de l'apprentissage n'est pas le savoir mais l'action. Et dans le cas des enseignants de FLE, le but de l'apprentissage linguistique est d'accroître les connaissances et les compétences dès l'adolescence afin de permettre dans le futur d'agir dans un milieu différent.

Nous sommes là dans la perspective actionnelle, il ne s'agit plus seulement d'apprendre une langue mais d'agir avec elle. Le Cadre parle en effet « d'un acteur social ayant à accomplir des tâches (qui ne sont pas seulement langagières) dans des circonstances et un environnement donnés, à l'intérieur d'un domaine particulier. En effet si les actes de parole se réalisent dans des activités langagières, celles-ci s'inscrivent elles-mêmes à l'intérieur d'actions en contexte social qui seules, leur donnent leur pleine signification ».

Chaque acteur social possède son style, qui caractérise sa manière personnelle d'agir, de se comporter.

Dans les années 90 Howard Gardner, psychologue cognitiviste et « développementaliste » américain, caractérise le style d'apprentissage grâce à la forme d'intelligence que chacun possède.

Selon Gardner il existe 7 formes d'intelligence, à savoir :

- l'intelligence verbo-linguistique, l'aptitude à penser avec des mots et à employer le langage pour exprimer des idées ;
- l'intelligence logico-mathématiques, la capacité de calculer, de mesurer, de faire preuve de logique et de résoudre des problèmes mathématiques et scientifiques ;
- l'intelligence kinesthésique, la capacité d'utiliser son corps et ses mains avec beaucoup d'habileté ;
- l'intelligence musicale, l'aptitude à reconnaître le ton, le rythme, le timbre et la sonorité ;

- l'intelligence interpersonnelle, l'aptitude à comprendre et à interagir avec les autres de diverses façons ;
- l'intelligence intrapersonnelle, l'aptitude à comprendre nos émotions et qui nous sommes en ce monde, l'intelligence spatiale, l'aptitude à penser avec des images. C'est aussi l'habileté à voir et à créer des images ou des graphiques en y incluant la forme, la couleur et la dimension.

Ces formes d'intelligence apparaissent à des âges différents. Il est possible qu'une personne présente une forme d'intelligence dans un domaine particulier et qu'elle en manifeste d'autres plus tard.

L'important est de se rappeler que chaque personne et dans notre cas

chaque élève possède des habiletés différentes et une façon d'apprendre et de penser qui lui est propre et que le professeur doit en tenir compte pour un apprentissage motivant. Dans un milieu exolingue il est difficile, en plus, de contextualiser l'apprentissage. Pour aider les élèves à ne pas se sentir trop ancrés au milieu scolaire et à le quitter pour contextualiser la langue, le professeur doit utiliser des documents authentiques ou semi authentiques. Les supports deviennent un moyen de se rapprocher de la réalité.

Mais où trouver des activités adaptés à chaque intelligence ? Où trouver des activités motivantes ? Où trouver tant de documents authentiques et semi authentiques ? La méthode **Vite**, voilà le remède pour les professeurs de FLE.

Vite est un cours sur quatre niveaux qui s'adresse aux adolescents. L'objectif du cours est d'atteindre en quatre ans des compétences linguistiques équivalentes au niveau B1/B1+ du **Cadre Commun Européen de Référence**.

Vite propose aux apprenants :

1. un parcours structuré et clair qui permet de comprendre à tout moment les différentes phases de l'apprentissage et les objectifs qui doivent être atteints à la fin de l'année ;
2. des contenus linguistiques, culturels et sociaux sur des supports authentiques et photographiques proches des centres d'intérêts des jeunes apprenants ;
3. une langue vivante employée dans des situations réalistes ;
4. l'emploi de différentes stratégies d'enseignement afin de favoriser un apprentissage motivant non stressant ;
5. des activités qui rendent les apprenants conscients et responsables de leur parcours pédagogique ;
6. un sommaire communicatif et dynamique qui permet un emploi actif et non stéréotypé de la langue ;
7. un apprentissage qui permet de communiquer avec ses pairs ;
8. des activités pour construire son autonomie dans l'emploi de la langue ;
9. une approche interculturelle pour dépasser les préjugés envers les us et coutumes des autres pays ;
10. l'emploi de différents supports (livres, CD, matériel multimédia...) pour favoriser différents styles d'apprentissage et différentes intelligences, en se référant aux connaissances actuelles de la neurolinguistique ;

OZNÁMENÍ, POZVÁNKY, AKCE

11. des parcours d'étude qui respectent les rythmes d'apprentissage de chacun.

Vite comprend :

Pour l'élève

- un livre de l'élève pour chaque niveau avec un cahier d'exercices et un CD audio au format MP3 ;
- des magazines : il s'agit de deux revues par an pour augmenter et mettre à jour le côté culturel du cours ;
- un livre actif pour l'élève : il s'agit d'un livre au format digital pour chaque niveau avec des activités interactives à faire sur l'ordinateur à la maison ;
- mes ressources : un livre de 80 pages contenant Vers l'Émile, le DELF, des pages de civilisations, quelques fiches de vocabulaire illustré et un CD audio.

Pour l'enseignant

- un guide du prof avec des indications didactiques pour chaque niveau avec deux CD audio pour la classe ;
- un livre actif pour le prof au format digital pour chaque niveau utilisable en classe avec un tableau interactif multi-média ;
- un volume de tests et ressources pour permettre de vérifier les connaissances des élèves.

Mais passons à l'action. Nous allons proposer une tâche sociolinguistique aux élèves de niveau A2 du CECR : présenter sa région à une classe francophone.

Après avoir travaillé, le lexique, les intentions communicatives et les structures grammaticales grâce à des tâches lin-

guistiques individuellement, en groupes, par paires, on propose aux élèves des activités qui le mènent pas à pas à la réalisation de la tâche finale.

Tout d'abord on travaille la compréhension orale en faisant écouter un dialogue au téléphone. Un professeur téléphone à l'Abbaye de Sénanque pour avoir des renseignements. Il doit préparer la visite de l'Abbaye. (Activité 1)

La région PACA, où se trouve l'Abbaye, est présentée à l'aide d'un texte descriptif. (Activité 2)

Il va de soi que les élèves qui vont à l'étranger écrivent normalement des cartes postales ou des messages pour raconter ce qu'ils ont vu. (Activité 3).

Et pour terminer la tâche finale : la présentation de la région où l'on habite. On demande aux élèves d'utiliser la langue française pour présenter à l'oral la région mais aussi de créer une affiche avec des photos, des cartes postales pour illustrer la présentation.

Et si on veut jongler avec la méthode on peut utiliser en classe le livre actif avec le Tableau blanc interactif.

Cette méthode contient un CD interactif que l'on peut installer sur un ordinateur. Grâce à ce CD le livre devient interactif. On peut refaire des exercices ou des activités, travailler sur les stratégies d'apprentissage, faire de l'écoute, s'entraîner avec d'autres exercices, aller sur le site de Vite ou sur Internet, retourner en arrière, aller en avant, jouer, apprendre et se renforcer en français à l'aide de **Vite**.

Essayez, vous verrez !

Anna Maria Crimi

Lire

2 Lis cet extrait et réponds aux questions.

La Provence est une région du Sud de la France. Elle a été la première province des romains en Gaule et fait partie de la Provence-Alpes-Côte d'Azur avec une superficie de 31 443 Km².

Les villes les plus importantes sont Marseille, Digne, Toulon, Avignon, ... mais ses petits villages charment les visiteurs. Son climat est caractérisé par des étés chauds et secs, pendant lesquels on entend chanter les cigales, et des hivers doux.

Partout on peut visiter des monuments, des églises, des abbayes, des fontaines et des palais. Certains monuments comme les Arènes d'Arles remontent à la domination des romains. Nombreux sont les touristes qui viennent la visiter. Elle est connue aussi pour ses produits comme les olives, les vins et la bonne cuisine. Il ne faut pas manquer de goûter la bouillabaisse, la tapenade et l'aioli.



1 Quelle région on présente dans le texte ?

_____.

2 Quelle est sa superficie ?

_____.

3 Quelles sont les villes les plus importantes ?

_____.

4 Comment est son climat ?

_____.

5 Quels monuments remontent à la domination des romains ?

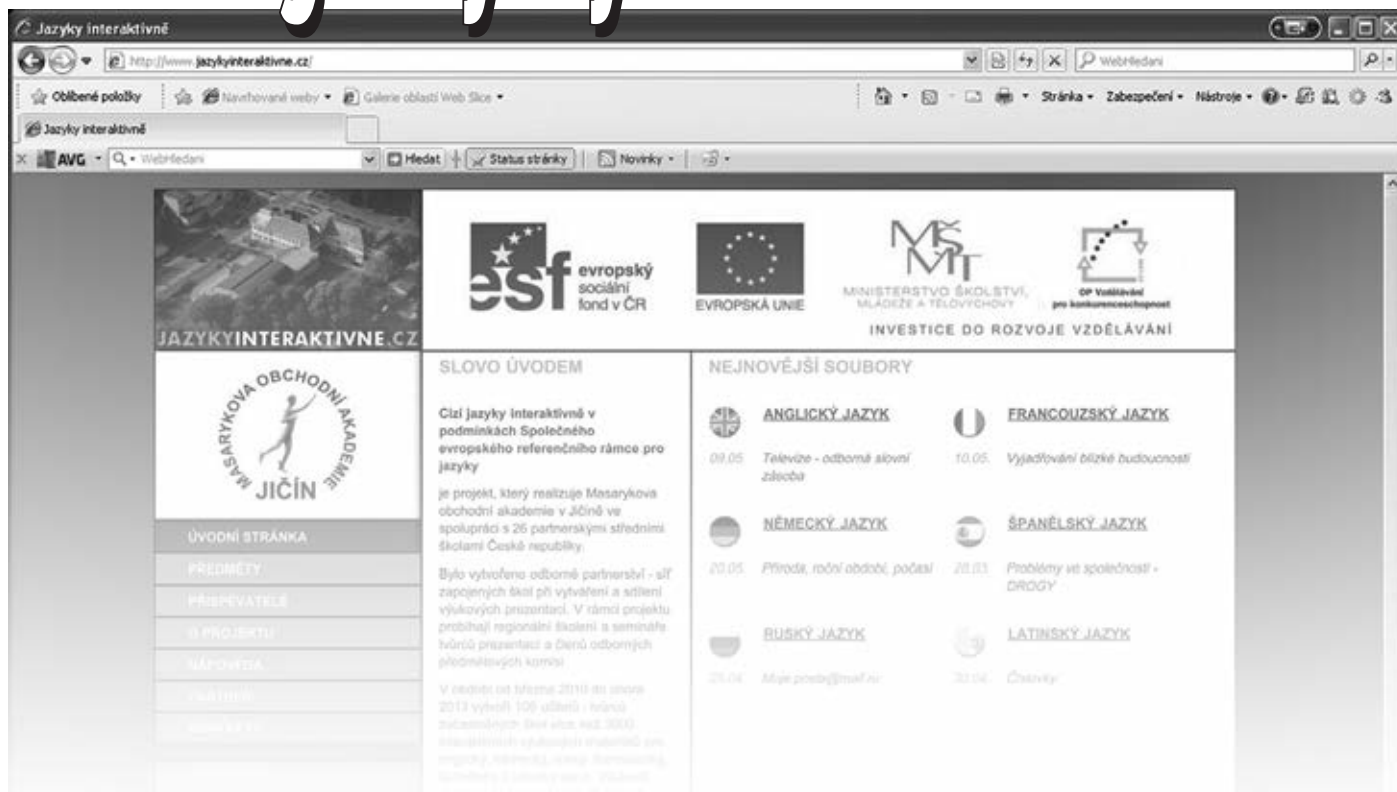
_____.

6 Quels sont ses produits et ses plats typiques ?

_____.

Voici un exercice que vous trouverez dans la méthode Vite!

Cizí jazyky interaktivně



Masarykova obchodní akademie v Jičíně se stala iniciátorem a koordinátorem projektu Cizí jazyky interaktivně v podmínkách Společného evropského referenčního rámce pro jazyky, do kterého je zapojeno ještě dalších 26 středních škol České republiky. V průběhu tříleté realizace projektu (od března 2010 do února 2013) vytvoří 106 tvůrců učitelů cizích jazyků celkem 3180 interaktivních materiálů k výuce anglického, německého, ruského, francouzského, španělského a latinského jazyka.

Hlavním cílem projektu je zkvalitňování podmínek pro posílení vzdělanostního potenciálu s přímou vazbou na Společný evropský referenční rámec pro jazyky při výuce jazyků nejen u škol zapojených do projektu, ale i u všech dalších škol, kterým je volně dostupná databáze výukových materiálů na webových stránkách projektu www.jazykyinteraktivne.cz.

Byla vytvořena síť odborného partnerství pro tvorbu a sdílení interaktivních výukových materiálů, které vytvářejí učitelé pod metodickým vedením předmětových komisí a na základě znalostí a dovedností získaných v průběhu odborných seminářů a školení, realizovaných v rámci projektu.

Školy zapojené do projektu byly vybaveny moderními interaktivními tabulemi, které si stále více dobývají své postavení vedle tabulí klasických na našich středních školách. Interaktivní tabule se v rukou zkušeného a technologicky zdatného pedagoga stává úspěšnou didaktickou pomůckou při zvyšování efektivity výuky a motivace žáků ke studiu cizích jazyků. Tato tabule, vybavená nejrůznějšími funkcemi,

působí jako sjednocující element třídy či skupiny, ale zároveň umožňuje výuku individualizovat, zapojit do vyučovacího procesu co nejvíce žáků.

Výukové materiály, které jsou v průběhu realizace projektu postupně vytvářeny, pomohou vyučujícím cizích jazyků zefektivnit jejich přípravu a organizaci vyučovací hodiny. V současné době je na stránkách projektu www.jazykyinteraktivne.cz ke stažení přibližně 600 výukových materiálů, do konce prosince jich přibude ještě dalších sto. Stačí se jen na stránkách projektu zaregistrovat a můžete stahovat a využívat interaktivní výukové prezentace v hodinách cizích jazyků.

Na webových stránkách projektu jsou k dispozici interaktivní výukové materiály s tématy konverzačními, gramatickými, odbornými, zpracovávají se realie příslušných zemí, literatura, hudba, výtvarné umění i jiná specifická témata. Prezentace jsou tvořeny v programech ActivStudio 3 a ActivInspire, česká verze programu ActivInspire je volně ke stažení na webových stránkách společnosti Promethean: <http://support.prometheanplanet.com/server.php?show=nav.21793>.

Projekt Cizí jazyky interaktivně v podmínkách Společného evropského referenčního rámce pro jazyky je realizován za finanční podpory Operačního programu Vzdělávání pro konkurenceschopnost a Evropského sociálního fondu a spolufinancován státním rozpočtem České republiky.

Václava Petrgálová
Masarykova obchodní akademie, Jičín



Paní učitelka Adéla s Leem

Česká škola bez hranic v Paříži

Česká škola bez hranic v Paříži aneb podpora češtiny ve Francii

U zrodu myšlenky založení České školy bez hranic byla lékařka Lucie Boucher Slavíková. Samotná škola vznikla za podpory pařížského Českého centra, ve spolupráci s českým velvyslanectvím, a to v roce 2003. Zpočátku se jednalo o „pouhé“ střední setkávání dětí, četly se pohádky a zpívalo se po česku. Projekt se rozvíjel, až dostala škola svoji dnešní podobu.

Česká škola bez hranic v Paříži je určena vícejazyčným dětem, které vyrůstají ve Francii a dělí se na předškolní a školní výuku.

Předškolní docházka zahrnuje jesle a školku, v současné době je zde ke třicítce dětí. V tomto věku si děti osvojují český jazyk zejména za pomoci jazykových a pohybových her. Nejmenším dětem bývá pouhých osmnáct měsíců, podle slov Lucie Boucher je: „[...]osmnáct měsíců vlastně nejnižší věk, kdy je můžete dát do společností[...]Ja právě v tomto věku je třeba podchytit vznikající dvojjazyčnost[...]“¹⁾

Školní výchova už je pak založena na modelu českém, školáci se učí český jazyk, literaturu, zeměpis a historii dle požadavků Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy České republiky, i v této sekci se pohybuje okolo třiceti dětí.

Výuka je zajišťována diplomovanými pedagogy, resp. pedagožkami, které ovšem vykonávají své funkce jako dobrovolníci, proto se často musí živit ještě jinak. Mimoto do České školy bez hranic přijíždějí studentky pedagogických fakult, které se sem vydají za praxí v rámci svého oboru, a to např. díky pracovnímu programu Erasmus-pracovní stáž (dříve Leonardo da Vinci). O této zkušenosti se s námi podělila studentka Pedagogické fakulty JCU v Českých Budějovicích, oboru francouzština-čeština, Adéla Jelínková.

Co vás motivovalo k tomu, že jste odjela učit do České školy bez hranic? Kde se vzala tato myšlenka?

Já jsem v Paříži pobývala již ve školním roce 2008/2009 jako studentka Erasmus. Zdejší život mě natolik okouznil, že jsem se ještě

¹⁾ Česká škola bez hranic v Paříži. *Radio Praha* [online]. [cit. 2011-04-27]. Dostupný z [www : <http://www.radio.cz/cz/rubrika/krajane/ceska-skola-bez-hranic-v-parizi-zahajila-dalsi-skolni-rok>](http://www.radio.cz/cz/rubrika/krajane/ceska-skola-bez-hranic-v-parizi-zahajila-dalsi-skolni-rok).

před návratem do České republiky rozhodla, že musím najít způsob, jak se do této země, tohoto města, vrátit. O České škole bez hranic jsem se poprvé doslechla na jazzovém koncertě v Českém centru, tedy v prostorách, kde výuka ČŠBH probíhá. Řekla jsem si, že by to byla výborná zkušenost pro můj budoucí profesní život, tak i příležitost se do Paříže vrátit.

Jakým způsobem jste postupovala, abyste stipendium získala a vyjela za vysněnou stáží? Úmyslně uvádím vysněnou, neboť vím, že vám na tomto projektu velmi záleželo.

Ano, slovo „vysněnou“ vše naprosto vystihuje. Abych mohla vyjet na stáž ve školním roce 2010/2011, musela jsem v březnu 2010 podat přihlášku na program ERASMUS-PRACOVNÍ STÁŽ (kde jsem již musela uvést název instituce, ve které bych případnou stáž vykonala) s mým CV a motivačním dopisem na oddělení mezinárodních vztahů FF JCU. Mezitím jsem e-mailem kontaktovala paní ředitelku ČŠBH, Lucii Boucher, která mne na základě mého CV a telefonického pohovoru vřele přijala. Součástí konkurzu byl i vážený studijní průměr. V květnu jsem obdržela vyrozumění s kladným rozhodnutím. Pak už zbývalo podepsání smlouvy mezi mnou, vysílací (FF JCU) a přijímací institucí (ČŠBH) a smlouvy o stipendiu.

Jak dlouho jste poté v Paříži pobyla?

Jako stážistka jsem zde pobývala září-prosinec 2010. Práce ve škole mne ale natolik nadchla, že jsem se po složení státní závěrečné zkoušky z francouzštiny (leden 2011) vrátila jako zaměstnanec. Nyní jsem dva týdny zpět v ČR kvůli dokončení mých studií na VŠ, na příští školní rok se ale chystám do ČŠBH vrátit.

Jaké věkové skupině dětí jste se věnovala?

Vedla jsem skupinu dětí ve věku osmnácti měsíců, dále jsem se věnovala skupině předškolních dětí, v obou skupinách je výuka češtiny založena zejména na pohybových a výtvarných hrátkách. Vyučovala jsem taktéž jazykovou, literární a komunikační výchovu v první, třetí a deváté třídě ZŠ. Vyučování probíhá v souladu s Rámcovým vzdělávacím programem Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy ČR.

Liší se výuka bilingvních dětí od těch, které ovládají „pouze“ češtinu?

Ano, a velmi. I když zde mluvíme o dětech bilingvních, tzn. ovládajících dva jazyky, musíme si uvědomit, že vyrůstají v prostředí jen jednoho z nich, kterým pochopitelně čeština není. Proto během výuky vzniká řada situací a problémů, se kterými se v klasické české škole nesetkáte. Děti vám často nerozumí, proto musíte vše vícekrát opakovat, používat řadu synonym, různě opisovat výrazy, používat obrázky, ze kterých děti leccos pochopí. V žádném případě na ně nikdy nepromluvíme francouzsky, i když by to bylo v mnoha situacích to nejpohodlnější řešení. Také je zde, oproti školám v ČR, mnohem větší prostor ke komunikaci, ať už na úrovni učitel-žák nebo mezi žáky navzájem. Jedině tak si děti mají šanci jazyk plně zautomatizovat. Musím říci, že nedostatky v řeči jsou kompenzovány neuvěřitelným entuziasmem, se kterým děti k vyučování přistupují. V některých třídách máme i děti ryze české, jejichž rodiče přijeli do Paříže z pracovních důvodů. Tyto děti jsou u nás velice vítané, já je nazývám „tahouny tříd“. Mají velmi pozitivní vliv na děti, které mají s českým jazykem problémy.

Vzpomenete si na nějakou, ve filmu se říká „úsměvnou příhodu z natáčení“, ve vašem případě z výuky?

S mými žáčky se smějí v podstatě každou hodinu. Samozřejmě tím, že český mluví většinou jen s jedním z rodičů a kamarádi jsou

většinou Francouzi, si často pletou smysl slov a pak vznikají humorné situace. Jednou jsem se ptala, kdo mi řekne vyjmenovaná slova po Z. Jedna žákyňka 3. třídy na mne s nadšením „vybafila“: „Paní čelko, já vim, já vim!! Brzy, jazyk, nazývat, Růžena!!!“ Nebo je běžné, že děti používají výrazivo neadekvátní k věku nebo situaci – jedenáctiletý žák se těší, až bude „papat a bumbat“, tříletá holčička si potřebuje dojit na „haj*l“, atd. A když ji opravíte, že takto se to neříká, tak vám odpoví, že to tedy ano, že to říká tatínek.

Vím, že mimo výuku, jste organizovaly se svými kolegyněmi řadu mimoškolních aktivit, které to například byly?

Jednalo se například o projekt Čeština je můj jazyk: žáci se zúčastnili soutěže s názvem *Čeština je můj jazyk*, kterou vyhlásilo Zastoupení Evropské komise v České republice. Žáci měli vytvořit praktickou pomůcku, která by nerodilým mluvčím nebo zahraničním studentům pomohla při studiu češtiny, při orientaci v budově, v učebnách atp. Dále pořádáme slavnosti čtení, což je čtenářská dílna, v rámci níž si děti navzájem vyprávějí, jaké knihy mají rády, co zajímavého již přečetly a jakou knihu by ostatním doporučily. Letos jsme se poprvé zapojili do projektu večerního předčítání v knihovnách, jehož záměrem je podpora dětského čtenářství a připomenutí narození dánského pohádkáře Hanse Christiana Andersena. Za zmínku jistě stojí i projekt Létající Líza, což je zvědavá holčička, co chce poznat svět. Navštěvuje děti v nejrůznějších částech světa a vyzvídá od nich, co je baví, co rády dělají a co mají ve svém městě nejraději. Létající Líza je společný projekt ČŠBH v rámci něhož děti sdílejí dojmy, zkušenosti a poznatky ze školy a své země. Obrázek Létající Lízy spolu se sešitem je postupně odesílán do poboček ČŠBH, dále pak do vybraných škol v ČR. Potom pořádáme letní a podzimní tábory, besídky, karnevaly...

Co byste popřála České škole bez hranic v Paříži?

Mým největším přáním je rozhodně to, aby ČŠBH pokračovala ve své záslužné činnosti dál. Aby byla pořád tak činorodá a aby do ní děti chodily stále s takovým zájmem, jaký u nich s radostí pozorují.

Použité zdroje:

Česká škola bez hranic v Paříži. *Radio Praha* [online]. [cit. 2011-04-27]. Dostupný z [www : <http://www.radio.cz/cz/rubrika/krajane/ceska-skola-bez-hranic-v-parizi-zahajila-dalsi-skolni-rok>](http://www.radio.cz/cz/rubrika/krajane/ceska-skola-bez-hranic-v-parizi-zahajila-dalsi-skolni-rok).

Česká škola bez hranic [online]. [cit. 2011-04-27]. Dostupný z WWW : [<http://www.csbh.cz/pariz>](http://www.csbh.cz/pariz).

Radka Fridrichová

Pedagogická fakulta, Západočeská univerzita v Plzni

LES SIGLES – PROCÉDÉ DE FORMATION DE NOUVEAUX MOTS EN FRANÇAIS D’AUJOURD’HUI

Dans les numéros du bulletin SUF nous voudrions faire appel à la formation de mots nouveaux en français contemporain en se concentrant sur le sujet de différentes formes d’abréviation (c’est-à-dire, sigle – acronyme, abréviation, troncation) pour pouvoir enfin présenter le langage SMS – né sous l’influence du français parlé et de l’exploitation de nouvelles technologies.

En effet, l’abréviation est aujourd’hui un phénomène linguistique très répandu. Le français contemporain est sursaturé par les abréviations. Elles sont à trouver partout, dans les journaux, dans les magazines, dans le langage populaire, technique, scientifique, économique etc. Il y a une forte tendance d’abréger les mots qui possèdent plus de deux syllabes et par ce procédé, se produisent ensuite de nouveaux mots. Mais, ce procédé prend des formes diverses.

Les différents types d’abrévements

Le français emploie quatre formes d’abréviation qui permettent la naissance de nouveaux mots et l’enrichissement du vocabulaire. Ces quatre principales formes de raccourcissement sont : les sigles, les acronymes¹⁾, les abréviations et les troncations. Les définitions de ces quatre procédés varient d’un auteur à l’autre.

Sous le nom de *abréviation*, nous comprendrons, au sens large, l’ensemble des procédés abréviatifs qui seront également appelés *abrévements*, *raccourcissements*, *abrévés*, *raccourcis* ou *mots abrégés/raccourcis*. Au sens restreint, nous distinguerons quatre principaux procédés de l’abréviation : l’**abréviation**, c’est-à-dire une réduction uniquement graphique, deuxièmement, le **siglaison**, qui est une réduction graphique (aux initiales) affectant aussi la réduction orale (si les lettres sont épelées), troisièmement l’**acronyme**, avec des mots raccourcis aux initiales ou aux premières lettres, celles-ci étant ensuite prononcées comme un seul mot. Enfin, la troncation est une réduction orale (suppression des syllabes au début ou à la fin du mot) qui se répercute sur l’écrit.

Le tableau suivant résume toutes les formes du raccourcissement:

		Procédés de création		
		abrévement	acronymie	siglaison
Lieu de création	oral	troncation		
	écrit	abréviations (graphiques)	acronymes	sigles, acronymes

Selon notre tableau, nous avons alors trois procédés qui mènent à quatre types de création, l’abréviation cause la troncation et les abréviations graphiques (en respectant le lieu de création), l’acronymie forme les acronymes et la siglaison donne naissance aux sigles et aux acronymes. Notons que Lacroux²⁾ emploie aussi le mot « acronymisation », qui porte sur le mode de lecture, contrairement à la siglaison qui porte sur la formation, car d’après lui, un acronyme peut être obtenu par la siglaison, il est alors « acronymisé » comme OTAN (formé des initiales, mais prononcé comme un mot ordinaire). Lacroux appelle également ce type de sigles *sigle acronymique*.

Les sigles

En suivant les définitions de J.-P. Lacroux³⁾, nous distinguons les capitales composant le sigle représentent les lettres initiales des mots qui ne sont pas oralisés sous leur forme pleine mais

par épellation (SNCF, [ɛsɛnsɛf]) ou par syllabation, c’est-à-dire en formant des syllabes comme pour un mot ordinaire (UNESCO⁴⁾, [ynɛsko]). Si l’oralisation des sigles se fait par la lecture, nous parlons dans ce cas-là d’acronymes.

De plus, J.-P. Lacroux précise dans son ouvrage les termes susmentionnés pour leur donner une tentative de clarification⁵⁾:

- Acronyme (initiales) : OTAN.⁶⁾
- Acronyme (syllabique ou pseudosyllabique) : Benelux.
- Acronyme hybride (initiales et syllabes) : Afnor, radar.
- Sigle pur (épelé) : CGT
- Sigle hybride : TF1

Le phénomène le plus discuté sur les sigles est celui du point abréviatif. Jadis, le point abréviatif s’imposait dans tous les sigles et acronymes. Cet emploi est encore respecté par certains.

Pour cette raison-là, on peut souvent remarquer une écriture différente du même sigle.⁷⁾

L’exemple de PDG ou bien P.D.G., P.-D.-G., P.-D.G. et P-DG illustre cette affirmation. Il est également possible de rencontrer *pdg* ou bien *pédégé*, qui représentent un changement dans l’écriture de ce sigle pendant des années. Il suffit de lire des articles ou Internet et on découvrira des variantes de l’écriture de ce sigle.

Les sigles désignent le plus souvent des sociétés, des partis politiques, des organismes. Certains sigles peuvent aussi indiquer un nom de pays dont la dénomination complète serait trop longue et compliquée- *les USA= United States of America, UK= United Kingdom*. D’autres relèvent des noms communs : *HLM= habitation à loyer modéré, PME= Petites et moyennes entreprises*. Le plus souvent, ce sont les substantifs qui sont abrégés, mais les sigles peuvent parfois équivaloir aux adjectifs : *k.o.= knock-out*, ou parfois à des phrases, surtout dans le langage du chat, des messages textuelles et de l’e-mail, pour économiser de nouveau de l’espace et du temps: *ras= rien à signaler, sfp= s’il vous plaît, mdr= mort de rire*. Certaines de ces créations viennent de l’anglais : *lol = laughing out loud, asap = as soon as possible*.

De plus, certains sigles courants entraînent la formation des dérivés: *cégétiste= membre de la CGT, éremiste= bénéficiaire du RMI, énarce= étudiant de l’ENA*. Les sigles, qui sont de notoriété, sont parfois écrits tels qu’on les prononce, il s’agit ainsi des noms communs qui s’accordent en genre et en nombre : *cédérom= CD, pédégé= PDG, bédé= BD, vécés= WC (w. c.)*. Les formes telles que bédé, vécés etc. sont les formes populaires formées à partir de la prononciation courante des sigles, cela signifie que la forme phonétique était lexicalisée. Pour le pluriel, la forme populaire adopte l’s à la fin du mot siglé.

Les sigles sont invariables et pour cette raison-ci, ils ne prennent pas, en général, de marque du pluriel, contrairement à l’usage anglo-saxon.

Les acronymes

Comme nous l’avons déjà mentionné, c’est la prononciation qui distingue un sigle d’un acronyme, et ensuite les acronymes sont privés de point abréviatif.

Certains acronymes sont donc fondés à partir de premières lettres de mots qu’ils servent à réduire : OVNI (Objet Volant Non Identifié⁸⁾). D’autres sont formés sur les premières syllabes : DIPER (Direction du PERSONEL) et/ou mêlent initiales et syllabes: RIMA (Régiment d’Infanterie de MARine). En outre, beau-

¹⁾ Les acronymes peuvent naître par acronymie et siglaison

²⁾ Cf. LACROUX, J.-P., Orthotypographie, Custines : Hélio Service, 2007, p. 138, disponible sur : <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.0/fr/>.

³⁾ LACROUX, J.-P., op. cit., pp. 136-137.

⁴⁾ Le sigle UNESCO a cessé d’être épelé pour être aujourd’hui prononcé.

⁵⁾ Cf. LACROUX, J.-P., op. cit., p. 137.

⁶⁾ Lacroux dans son ouvrage Orthotypographie parle aussi du sigle acronymique car il est formé comme un sigle, mais il n’est pas épelé, mais lu comme un mot ordinaire, selon lui, un acronyme peut être obtenu par siglaison, mais à l’inverse ce procédé ne fonctionne pas.

⁷⁾ ARRIVE, M., GADET, F., GALMICHE, M., La grammaire d’aujourd’hui, Paris : Flammarion, 1986, p. 538.

⁸⁾ Les majuscules montrent le processus de l’abréviation.

coup d'entre eux proposent des combinaisons différentes : COFACE (COmpagnie Française d'Assurance pour le Commerce Extérieur).⁹⁾

Parfois, les majuscules, sauf la première qui est gardée, se changent en minuscules, et un nouveau mot est né (UNESCO ou bien Unesco).

Remarquons qu'il est possible d'écrire certains acronymes en minuscules et de les percevoir comme une entité sémantique, c'est le cas des mots suivants : laser (light amplification by stimulated emission of radiation), ovni (objet volant non identifié), radar (radio detection and ranging) qui sont devenus des mots communs. Rappelons que radar¹⁰⁾ s'écrivait auparavant R.A.D.A.R., ensuite RADAR pour devenir radar.¹¹⁾

A ce propos, il faut souligner que non seulement l'écriture des sigles et des acronymes peut changer, mais aussi la prononciation. En effet, certains usages des acronymes/sigles offrent le choix de la prononciation, voila les deux prononciations de URSS [yʁɛsɛs] ou [yrs].¹²⁾ Or, Lacroux ajoute « qu'un sigle pouvant, mais ne devant pas, se lire comme un mot ordinaire n'est pas un acronyme ». A titre d'exemple il cite le sigle OUA (Organisation de l'unité africaine) qui peut se lire comme [oya], mais cette prononciation n'est pas imposée.¹³⁾

En revanche, certains acronymes mixent les deux possibilités de la lecture (DGCID → les lettres D et G sont épelées et CID est lu comme un seul mot. Dans le sigle CAPES, qui s'oralise en [kapes] et non [kap], les quatre premières lettres sont lues et le S est épelé.

Il faut mentionner que Bartoš affirme que lorsqu'un sigle est formé de trois lettres, il y a deux possibilités de prononciation et cela dépend de la répartition des consonnes et des voyelles. En général, le sigle est prononcé s'il est formé par consonne – voyelle – consonne, par exemple, FOM [fom]. Les sigles qui ont la structure suivante : consonne – voyelle – consonne peuvent être prononcés comme un mot ordinaire ou être épelés. Dans les autres cas, les sigles de trois lettres sont épelés selon l'alphabet français.¹⁴⁾

De plus, dans l'usage courant se retrouvent de plus en plus des dérivés formés d'après leurs exemples originaires. Par cette procédure prennent naissance de nouveaux mots (ONU → onusien, qui relève de l'ONU, SMIC → smicard, un bénéficiaire du SMIC, SIDA → sidéen, qui est contaminé par SIDA).

Le genre et le nombre des sigles et des acronymes

Les sigles sont invariables et c'est pour cette raison qu'ils ne prennent pas, en général, de marque du pluriel, contrairement à l'usage anglo-saxon.

Quant au genre, l'article qui précède le sigle ou de l'acronyme prend le genre et le nombre du premier mot qui le compose. Si l'abrégié commence par une voyelle, l'article s'élide. Le genre des mots abrégés est en effet celui du premier mot original parce que c'est celui qui est le plus souvent le nom de base et le directeur.

Bibliographie :

ARRIVE, M., GADET, F., GALMICHE, M. *La grammaire d'aujourd'hui*. Paris : Flammarion, 1986.
 BARTOS, J. *Francúzské skratky*. Bratislava, 1987.
 BAUSSIER, S. *Les sigles à la con*. Paris : Mots&Cie, 2007.
 BECHADE, H.-D., *Phonétique et morphologie du français moderne et contemporain*, Paris : PUF, 1992.
 CALVET, J. *Les sigles, que sais-je ?*, Paris : PUF, 1980.
 CAMUS, J.-Chr. *Zappe ton sigle*. Paris : Michel Lafon, 1997.
 CARTIER, P. *Le langage des sigles*. Paris : De La Martinière, 2009.
 DUBOIS, J. *Grammaire structurelle du français : nom et pronom*. Paris : Larousse, 1965.
 LACROUX, J.-P. *Orthotypographie*. Custines : Hélio Service, 2007, disponible sur : <<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.0/fr/>>.
 GREVISSSE, M. *Le bon usage*. Paris : Duculot (13e éd. refondue par GOOSE André), 1993.

Développez les sigles et les acronymes en classe de FLE

1) Déchiffrez les sigles et les acronymes en choisissant la bonne réponse parmi les propositions ludiques :

Domaine : études

1. BTS

- a) Brevet de taré supérieur
- b) Brevet d'élève presque chômeur
- c) Brevet de technicien supérieur

2. ENA

- a) Ecole des nababs adipeux
- b) Ecole nationale d'administration
- c) Etudes pour nantis arrivistes

3. HEC

- a) Huissier en étude de comptable
- b) Hautes études commerciales
- c) Haute école de comptabilité

Domaine : institutions

4. RPR

- a) Rassemblement pour la république
- b) Rigole pour rien
- c) Rassemblement pour les riches

5. ANPE

- a) Association naturelle pour l'environnement
- b) Accord national pour l'éducation
- c) Agence nationale pour l'emploi

6. UDF

- a) Union de dandys fainéants
- b) Utopie définitivement française
- c) Union pour la démocratie française

7. RMI

- a) Revenus maximum illimités
- b) Revenu minimum d'insertion
- c) Revenus mensuels d'inaction

8. TTC

- a) Toutes taxes comprises
- b) Toutes tunes chourées
- c) Taxes tous les consommateurs

9. TVA

- a) T'as volé l'argent
- b) Taxe la vieille qui a l'argent
- c) Taxe à la valeur ajoutée

10. VTT

- a) Vélo tout terrain
- b) Vélo toutes torsions
- c) Vélo toujours tordu

11. SNCF

- a) Sache narguer le contrôleur en fuyant
- b) Sur neuf, cinq fainéants
- c) Société nationale des chemins de fer

12. TGV

- a) Trains gravement vides
- b) Train à grande vitesse
- c) Toujours en grève de voyageurs

Corrigé: 1a, 2b, 3b, 4a, 5c, 6c, 7b, 8a, 9c, 10a, 11c, 12b

2) Maintenant, c'est à vous de zapper votre sigle ! Inventez les détournements des sigles suivants et choisissez le meilleur de la classe ! (Entre parenthèses, vous trouverez les significations exactes)

RATP (Régie autonome des transports parisiens), RER (Réseau express national), PS (Parti social), CGT (Confédération générale du travail), SDF (Sans domicile fixe)

Corrigé – exemple : Reste assis, t'as payé (RATP), Reste en rade (RER), Pas social (PS), Comité des grèves de travailleurs (CGT), Sans difficulté de Fric (SDF).

Source : Camus, J.-Chr. *Zappe ton sigle*. Paris : Michel Lafon, 1997.

Radka Fridrichová

Faculté de Pédagogie, Université de la Bohême de l'Ouest, Plzeň

⁹⁾ BECHADE, H.-D., *Phonétique et morphologie du français moderne et contemporain*, Paris : PUF, 1992, pp. 172-173.

¹⁰⁾ Cartier souligne que le mot radar a aussi passé dans le langage familier : « Hier j'ai fait la teuf, aujourd'hui je suis au radar. » Cela veut dire dans le français standard : « Hier, j'ai fait la fête, aujourd'hui je suis mort. » (Cf. CARTIER, P., *Le langage des sigles*, Paris : De La Martinière, 2009, p. 169.)

¹¹⁾ CARTIER, P., op. cit., p. 7.

¹²⁾ DUBOIS, J., *Grammaire structurelle du français : nom et pronom*, Paris : Larousse, 1965, p. 96.

¹³⁾ LACROUX, J.-P., op. cit., p. 137.

¹⁴⁾ BARTOS, J., *Francúzské skratky*, Bratislava, 1987, p. 8.

LES BÉDOUINS DANS LE POLDER

L'interculturel, c'est relativement simple quand on l'aborde de manière théorique, en lisant un livre ou en écoutant une conférence. On trouve cela très intéressant. On comprend que découvrir la culture de l'autre permet de réaliser qu'on a soi-même une culture, ce qu'on ignore le plus souvent quand on n'a jamais rencontré d'étranger. Le Français qui n'a jamais quitté l'Hexagone aurait sans doute la conviction que tout le monde, au petit-déjeuner, mange du pain et parfois des croissants. Il se rendra compte que sa croyance n'est pas exacte quand, débarqué en Corée, on lui sert du riz à sept heures du matin, après un décalage horaire important, ou si, arrivé en Angleterre par un soir de brouillard, il constate qu'à son lever, le lendemain, on pose sur son assiette des œufs et du lard. Dans un premier temps, ce Français qui se croit peut-être né au centre du monde, trouvera que les Coréens et les Britanniques sont des originaux qui manquent de goût. S'il continue à voyager, ce qui lui sera profitable, il découvrira que le petit-déjeuner est un élément *culturel* donc variable, lié à un pays, une région, une catégorie sociale¹⁾.

Vu de la sorte, l'interculturel pose peu de problèmes. Il suffit de savoir et de comprendre certaines habitudes et, tout de même, avoir un estomac qui supporte le riz pimenté et le lard gras... Mais les choses se compliquent quand l'interculturel surgit dans le concret, surtout à l'improviste.

La visite de M*

Mon ami tunisien M* passait par la Belgique. Il souhaitait me voir, ce qui me réjouissait car j'espérais avoir des nouvelles de son pays secoué depuis des mois par la révolution du jasmin. Cette appellation, m'a dit M*, est trompeuse. Le parfum du jasmin évoque mal une révolution et ses odeurs de poudre, de sang, de fumée. Je pense aussi qu'il est intéressant d'obtenir des informations non filtrées par la presse occidentale. En effet, toute presse, en plus de ses options politiques, a des composantes culturelles qui marquent par exemple l'humour des caricaturistes. En Belgique nous aimons l'autodérision jusqu'à paraître suicidaires aux yeux de ceux qui cultivent le sens de l'honneur et la fierté.

Revenons à M*. Je lui avais fixé rendez-vous à 17h10, à l'arrêt du bus *Eurolines*, en face de l'Hôtel Ibis, dans le quartier de la gare du Midi à Bruxelles. Un Belge sur deux connaît l'endroit et croit qu'il en va de même pour la terre entière...

J'étais sur place à 16h45. Je voulais arriver le premier. Je connais le stress de débarquer dans une ville inconnue et, à l'inverse, le bonheur d'être accueilli par un ami autochtone. J'ai déjà éprouvé le sentiment d'abandon de celui qui, arrivé au lieu de rendez-vous, n'y voit pas la personne censée l'attendre. Les questions se bousculent : « N'a-t-elle pas oublié ? Lui est-il pas arrivé un imprévu ? S'était-on bien mis d'accord sur l'heure et le lieu ? »

Par ailleurs, les Maghrébins ont un sens très développé de l'hospitalité. Dès lors, ils souffrent de ne pas être bien reçus. Je ne voulais pas décevoir M*.

Il est arrivé à 17h40. Heure tout à fait correcte pour un Tunisien, si l'on sait que sous les palmiers de Bizerte, sa ville, le retard unanimement toléré est d'une heure. Dès lors, les rendez-vous se donnent à la terrasse d'un café. On s'y rend muni d'un journal ou d'un livre pour éviter de culpabiliser le retardataire et lui éviter d'avoir l'impression de vous avoir fait perdre votre temps. Donc, de son point de vue, M* s'était montré plutôt ponctuel.

Cette anecdote illustre les malentendus entre personnes de cultures différentes amenées à partager une donnée essentielle : le temps. Ce qui se vit de manière simple et plaisante entre amis connaissant leurs cultures respectives, tourne au drame dans des conditions extrêmes. Imaginez un agriculteur de l'Oasis de Tozeur devant rencontrer un technocrate dans les bâtiments labyrinthiques des Commissions européennes. Pour que l'entretien se passe bien, il ne suffira pas que ces deux spécialistes de l'irrigation parlent le français !

La venue de M* à Bruxelles m'a fait voir tout l'intérêt du livre de Fouad Laroui, *Les Bédouins dans le polder*. Le titre de l'ouvrage m'avait surpris et la lecture m'avait séduit. Quel rapport établir entre des nomades d'Afrique du Nord et le polder, plaine qui s'étend à l'extrême ouest de la Belgique et de la Hollande, sous le niveau de la mer ? Le rapport, c'est l'immigration. En fait, beaucoup de Marocains ont quitté les dunes de leur pays pour celles de la Hollande afin de trouver du travail, notamment à Amsterdam, cité cosmopolite, « capitale mondiale de la libre-pensée »²⁾, dit l'auteur, lieu à première vue favorable à l'immigration, ce qui n'exclut pas toute difficulté. L'étranger qui s'en va travailler dans un bureau à Lyon, un vignoble du Bordelais, une PME liégeoise, une banque genevoise ou une papeterie du Québec doit maîtriser du français mais connaître également la culture de son milieu professionnel et s'interroger sans cesse sur elle. Sinon, il connaît ce qu'on appelle le choc interculturel. C'est ce que vivent au quotidien Marocains et Hollandais, comme le montre de manière simple l'ouvrage de Fouad Laroui, en une série d'anecdotes vraies ou vraisemblables, emblématiques et racontées avec humour.

Métissage linguistique et culturel

Un aspect très visible, mais non le seul important, du brassage des cultures est d'ordre linguistique. Ceci concerne en premier lieu les professeurs de langues que nous sommes. L'immigré doit apprendre la langue du pays d'accueil. C'est parfois pénible. Quel bonheur par contre, quand on s'adresse à lui dans sa langue³⁾, ne fût-ce que pour dire *bonjour* ou *merci*. Il peut aussi créer avec ses compatriotes immigrés un sabir, « mélange de rifain, de marocain dialectal et de hollandais qui constitue une sorte de langue secrète. »⁴⁾ Par ailleurs, il influence la langue du pays où il s'installe. « C'est devenu très *tendance* de mêler quelques mots de marocain dans la conversation, à Amsterdam, et même dans le Chinatown. »⁵⁾

La conception de la vie, parfois fataliste, présente dans la culture arabo-musulmane étonne aux Pays-Bas, pays volontariste, en quête de solutions rationnelles. Comment dès lors un Hollandais comprendrait-il spontanément l'attitude d'un jeune Marocain séjournant de manière illégale aux Pays-Bas, qui fume dans un lieu où c'est interdit ? Cela n'étonne pas celui qui connaît la mentalité arabo-musulmane. Ce jeune croit que, de toute façon, il se fera prendre. *Mektoub*. C'est écrit ! Alors un peu plus tôt ou un peu plus tard, qu'importe ? L'essentiel est de tirer sa révérence avec fierté, en provoquant.

Paradoxalement, la Hollande, pays tolérant qui autorise la pratique de beaucoup de religions et accepte divers enseignements confessionnels, favorise l'intégrisme : « Beaucoup de jeunes d'origine marocaine se tournent vers un islam *salafiste*, [...] Tout cela n'améliore pas leurs chances sur le marché du travail, au pays de Philips,

¹⁾ C'est ainsi que le petit-déjeuner continental offert dans les hôtels internationaux est devenu habituel pour beaucoup de voyageurs heureux de faire le plein d'énergie au début de la journée. Ces personnes ont intégré au moins deux cultures : celle de leur pays et celle d'une catégorie de personnes qui, à l'étranger, fréquentent un certain type d'hôtel.

²⁾ LAROUÏ Fouad, *Des Bédouins dans le polder*, Editions Le Fenec, 2010, p. 14.

³⁾ Ainsi, l'auteur raconte-t-il comment le simple fait de parler arabe à des jeunes qui chahutent dans un train a suffi pour les calmer.

⁴⁾ LAROUÏ Fouad, *Des Bédouins dans le polder*, Editions Le Fenec, 2010, p. 9.

⁵⁾ LAROUÏ Fouad, *Des Bédouins dans le polder*, Editions Le Fenec, 2010, p. 112.

d'Unilever et de Shell. [...] les jeunes de la deuxième génération n'avaient pas sous les yeux l'islam tel qu'il se vit au quotidien, par exemple au Maroc ou en Tunisie. [...] Ils s'en sont remis à ce que leur disaient des prédicateurs venus du Proche-Orient. [...] On ne peut à la fois tourner le dos à cette société et se plaindre de la discrimination raciale ou ethnique qui en est parfois la conséquence. [...] Cette forme d'islam qu'adoptent les jeunes fait entièrement l'impasse sur tout un pan de la pensée islamique, son côté rationaliste, questionneur et innovateur. Parce que leur foi provient davantage d'un sentiment de frustration que de conviction, ils s'en tiennent à l'observance rigoureuse de ce qu'ils croient être l'islam véritable, aux dépens d'une véritable réflexion sur la foi, sur la place du religieux dans la cité, sur la coexistence pacifique des religions etc.»⁶⁾ Il n'empêche, certaines initiatives contournent les tabous religieux réinstallés par les intégristes. Ainsi, puisque des maris musulmans refusent que leur épouse apprenne à conduire avec des moniteurs masculins, trois femmes ont créé une auto-école très performante et très rentable où ne travaillent que des monitrices portant le voile. Grâce à cela, beaucoup plus de femmes que d'hommes obtiennent le permis de conduire. Dès lors, leur mari dépend d'elles quand il veut circuler en voiture.

Par contre, alors que le vélo est le moyen de locomotion urbain par excellence aux Pays-Bas, parce qu'il est écologique et peu coûteux⁷⁾, les femmes marocaines le pratiquent peu, par crainte de montrer leurs jambes.

Laroui, lui, aimerait qu'à Amsterdam, on voie les deux aspects de la femme marocaine : « le foulard rose et le bas résille » !⁸⁾

Multiculturalisme, identité, individualité.

Le livre révèle les dérives d'un multiculturalisme qui fait la part belle aux stéréotypes, dans une société où « le blanc ne constitue plus la norme »⁹⁾ et subit lui aussi le racisme. Si Fouad Laroui dit qu'il n'aime pas le raï, il étonne ses interlocuteurs néerlandais qui acceptent voire apprécient cette musique. « La position multiculturaliste dure revient, écrit-il donc, à vous enlever le droit de choisir. »¹⁰⁾ Pis, elle justifie tout au non de la tolérance, comme l'usage du qat, parmi les immigrés somaliens. En fait, ce que veut l'auteur, c'est dépasser les clichés et voir l'homme sous la culture : « Il y a des braves gens partout, mais ils ne présentent aucun intérêt. Dommage. »¹¹⁾ Et une même famille peut donner un gendarme et un voleur !

Le problème central du Bédouin du polder est son identité nationale. Elle se veut forte, parce qu'elle se sent menacée. Elle est liée à la religion mais non de manière stricte. Par exemple, certains Arabes peuvent faire le ramadan sans être des croyants convaincus. Le passeport pour un Hollandais est un document administratif. Pour le Marocain, « c'est ce qui permet de dire : *El Guerrouj, c'est mon cousin et Ouarzazate, ma ville.* »¹²⁾ Le lien avec le pays est néanmoins devenu fantasmagorique pour beaucoup d'immigrés, comme le jeune chauffeur de taxi dont l'auteur écrit : « Il ne pouvait pas se sentir pleinement marocain s'il n'avait pas visité Fès, Rabat, la plaine de Gharb, Essaouira, l'Atlas, le Souss, enfin tous ces endroits qui font le Maroc. »¹³⁾

A ce propos, Laroui parle d'exportation et d'importation de population. La première a mis sur les routes de l'immigration des travailleurs qui expédiaient chaque mois un mandat grâce auquel vivait la famille restée au pays. La seconde consisterait à renvoyer pour un temps au Maroc des jeunes qui ne comprennent pas que la Hollande, pays où ils commettent des délits, est tout de même « un paradis ». ¹⁴⁾

Pistes didactiques.

1. Après avoir lu ou résumé l'anecdote racontée au début de cet article (le rendez-vous avec M*), pourquoi ne pas demander aux apprenants s'ils ont déjà vécu le choc interculturel avec des étrangers et si c'est le cas, les inviter à le raconter et à l'expliquer ? Dans des villes de République tchèque, les comportements de certains touristes peuvent surprendre. Au départ des réactions des apprenants, on explicitera faire apparaître les préjugés et les stéréotypes sous-jacents. Comment les apprenants voient-ils les Allemands, les Anglais, les Italiens, les Espagnols, les Russes, les Japonais ? Puis, on essaiera de faire découvrir l'attitude intérieure d'accueil ou de rejet qui modifie le regard.
2. Si l'on possède le livre de Laroui (on peut l'acheter par internet), il est possible d'aborder en classe seulement l'une ou l'autre séquence¹⁵⁾. Chacune est autonome. On y distinguera *la fable*, avec les techniques narratives mises en œuvre et *l'analyse* qui permet de dégager un enseignement de portée générale.
3. Je proposerai de travailler sur la séquence « Etes-vous bien intégrés ? »¹⁶⁾ Elle montre comment, malgré le discours de partis populistes, l'Etat hollandais veut sincèrement intégrer les immigrés marocains, mais le fait d'une manière trop cartésienne. On soumet aux immigrés un questionnaire à choix multiples pour à évaluer le degré d'intégration :

« En soi, écrit l'auteur, l'idée n'est peut-être pas mauvaise, puisqu'elle devrait conduire à une plus grande intégration des populations étrangères dans le corps de la nation. Mais il y a loin de la coupe aux lèvres... À l'époque, j'ai eu la curiosité d'aller voir le genre de questions que ce *test d'insertion civile* pouvait contenir. En voici quelques unes :

Vos voisins ont mis la musique très fort. Que faites-vous ?

Il n'y a que trois réponses possibles :

- a – J'appelle la police,
- b – J'appelle mon avocat,
- c – J'appelle une ambulance.

La bonne réponse est a (*J'appelle la police*). Mais tous les Marocains que j'ai interrogés estiment qu'il devrait y avoir plusieurs autres possibilités :

- d – Je vais acheter un pain de sucre, je l'offre aux voisins et je me joins à la fête,
- e – J'appelle mes cousins Rachid, Farid et Mimoun et on casse la gu... aux voisins,
- f – Je mets du raï dix fois plus fort. Ma chaîne hifi est bien plus puissante que la leur. Rira bien qui rira le dernier. »

Quel commentaire inspire aux apprenants étudiants la différence entre les réponses a b c et les réponses d e f ? Les unes et les autres révèlent des approches et des solutions différentes. Le souci d'intégration hollandais, certes louable, ne donne pas les résultats escomptés parce qu'il ignore l'importance de la fête et de l'honneur dans la culture marocaine. Le questionnaire trahit en outre une conception de la vie en société. Celle-ci serait un ensemble de situations-problèmes auxquelles il faut chercher des solutions rationnelles et volontaristes, sans tenir compte des données individuelles et de l'improvisation. Difficile à accepter pour un Marocain !

Jacques LEFEBVRE.

⁶⁾ LAROUÏ Fouad, *Des Bédouins dans le polder*, Editions Le Fenec, 2010, pp. 122-124.

⁷⁾ Les Hollandais ont la réputation d'être peu portés sur la dépense et je ne crois pas que ce soit un simple stéréotype !

⁸⁾ LAROUÏ Fouad, *Des Bédouins dans le polder*, Editions Le Fenec, 2010, p. 106.

⁹⁾ LAROUÏ Fouad, *Des Bédouins dans le polder*, Editions Le Fenec, 2010, p. 111.

¹⁰⁾ LAROUÏ Fouad, *Des Bédouins dans le polder*, Editions Le Fenec, 2010, p. 167.

¹¹⁾ LAROUÏ Fouad, *Des Bédouins dans le polder*, Editions Le Fenec, 2010, p. 96.

¹²⁾ LAROUÏ Fouad, *Des Bédouins dans le polder*, Editions Le Fenec, 2010, p. 45.

¹³⁾ LAROUÏ Fouad, *Des Bédouins dans le polder*, Editions Le Fenec, 2010, p. 165.

¹⁴⁾ LAROUÏ Fouad, *Des Bédouins dans le polder*, Editions Le Fenec, 2010, p. 161.

¹⁵⁾ Pour obtenir un extrait consulter ce site : Editions Le Fenec – Des **Bédouins dans le polder**

www.lefenec.com/livres/256-Des-B-douins-dans-le-polder -

Pour obtenir une critique du livre consulter ce site : **Fouad Laroui, Des Bédouins dans le polder. ...**

Immigration" comprenant de nombreux **extraits** vidéo provenant notamment du fonds de l'Ina. ...

www.histoire-immigration.fr/.../des-bédouins-dans-le-polder-histoires-tragi-comiques-de-l'emigration - En cache

¹⁶⁾ LAROUÏ Fouad, *Des Bédouins dans le polder*, Editions Le Fenec, 2010, pp. 46-49.

« Le coin littéraire » : le Réalisme français

Nous proposons une nouvelle initiative dans la SUF, « Un coin littéraire », où chacun pourra trouver des informations détaillées sur un point de littérature, sans avoir à consulter des sites internet, rédigés par des personnes non spécialistes, ou des manuels dépassés par rapport aux connaissances offertes par la Recherche actuelle.

Qu'est-ce que le Réalisme ? C'est un mouvement artistique majeur qui s'épanouit en Littérature de 1850 à 1890 environ. Il eut pour objectif de montrer la réalité telle qu'elle est, sans atténuation ou embellissement, et il puisa ses sujets dans la vie ordinaire. Nombreux sont les écrits théoriques, manifestes ou préfaces de romans, où les écrivains élaborent des définitions. La classification des auteurs de ce mouvement est parfois difficile car certains ont évolué au fil de leur vie littéraire. Voici les auteurs que nous pouvons considérer comme réalistes : Max Buchon (1818–1869) et Jules Champfleury (1821–1889) qui fondèrent la revue *Le Réalisme*, Gustave Flaubert (1821–1880) et son élève Guy de Maupassant (1850–1893), Louis Duranty (1833–1880) et Edmond et Jules de Goncourt. Il y eu sans doute bien plus d'écrivains réalistes, mais l'Histoire littéraire ne retint pas leurs noms. De nos jours, seuls Flaubert et Maupassant sont encore lus et ils demeurent parmi la liste des plus grands auteurs français. Nous n'avons pas inclus Émile Zola parmi ces écrivains car il est un naturaliste et la classification du Naturalisme pose aujourd'hui débat chez les chercheurs : le Naturalisme doit-il continuer à être considéré comme une sous-orientation du Réalisme, ou faut-il lui donner le statut plénier de mouvement littéraire ? La réflexion faisant appel à des notions bien particulières avec seulement quelques écrivains reconnus véritablement comme tels, Zola et aussi les frères Goncourt pour certaines œuvres (naturalistes) et Huysmans (« naturaliste spirituel » selon sa propre appellation), nous n'inclurons pas la question du Naturalisme dans cet article, car elle mérite d'être traitée à part. Pour étudier le Réalisme, nous présenterons d'abord son contexte et les grandes influences qui lui ont donné naissance. Nous verrons ensuite ses personnalités et ses thèmes les plus développés.

La naissance du Réalisme : contexte et héritages multiples

Contexte :

Le Réalisme prit naissance selon un contexte particulier qui touche aussi bien au domaine politique et socio-économique qu'au domaine artistique et intellectuel. La naissance du Réalisme fut liée à l'essor de la société bourgeoise, permis à partir de 1830, après l'avènement au pouvoir du roi Louis-Philippe, appartenant à la famille des Orléans, la branche cousine des Bourbons. Sous la protection de celui qui fut surnommé le « roi bourgeois », la moyenne bourgeoisie progressa. Avec l'enrichissement de cette classe moyenne, une nouvelle catégorie d'écrivains émergea, née majoritairement au cœur de ce milieu social. Cette jeunesse intellectuelle eut soif d'une réussite non-offerte par des titres hérités à la naissance, et présenta rapidement des habitudes et des centres d'intérêts différents des générations précédentes nées

dans la noblesse de l'Ancien Régime ou de l'Empire. De plus, non-aristocrates ou de petite noblesse désargentée, les jeunes intellectuels eurent besoin de travailler dans leurs vies et s'investirent dans des domaines professionnels encore peu exploités, principalement les milieux du journalisme, de la presse et de l'édition. La presse elle-même devint plus libre sous la Deuxième République, après la révolution de 1848 et l'abdication de Louis-Philippe. Pour cette génération d'auteurs hybrides, entre le journaliste et l'écrivain, l'écriture devint donc un métier, un véritable métier devant permettre de gagner sa vie. Leurs préoccupations artistiques, leurs conceptions de l'écriture, et donc leurs procédés d'écriture, furent en conséquence différents, et parfois à rebours des romantiques violemment critiqués à partir du début de la seconde moitié du XIX^{ème} siècle. Les intellectuels et les lecteurs en vinrent à juger la sensibilité des artistes précédents comme larmoyante, périmée et devant être renouvelée.

Les influences subies :

Ce fut dans un contexte de transformations de tous ordres que le roman évolua. A partir de 1850 environ, les romanciers commencèrent à traduire dans leurs œuvres ce désir de montrer la réalité et s'éloignèrent de plus en plus de l'esthétique imaginative et émotive. Il est nécessaire d'exposer toutes les influences ayant permis la naissance de ce mouvement, véritable creuset de diverses esthétiques, philosophies et préoccupations d'une société. Voici ce qui donna naissance au Réalisme :

– **La photographie et ses influences sur la peinture.** En 1839, Daguerre et Bayard, selon des travaux et des procédés différents, présentèrent à Paris leurs premières plaques d'argent iodées et photographies. De 1839 à environ 1903, les inventions ne cessèrent de perfectionner l'image qui finit par offrir en couleurs, avec les frères Lumière, une parfaite représentation de la réalité pouvant résister au temps et aux années. Les peintres perdirent donc le monopole des représentations visuelles de la vie. La photographie eut une influence extrêmement importante sur les peintres qui ne purent continuer à peindre comme les générations précédentes après avoir vu des photographies. Jean-Baptiste Corot (1796–1875), Gustave Courbet (1819–1877) et Jean-François Millet (1814–1875) furent les trois peintres majeurs du réalisme pictural français qui s'échelonna environ de 1830 à 1860. Ils voulurent montrer la réalité, à travers des scènes et des personnages de la vie quotidienne dans les milieux bourgeois, ouvrier ou paysan, et ce avec beaucoup de détails, avec un contour certain dans le tracé et des expressions se lisant aisément sur les visages, mais en abandonnant les exagérations et les émotions violentes sortant de l'ordinaire. Ce fut le Réalisme en peinture qui donna naissance au Réalisme en littérature.

– **Les progrès en médecine et la diffusion progressive des discours scientifiques.** Les évolutions sont nombreuses et placèrent le corps de l'homme au centre de toutes les attentions. Vers 1850, les premières maternités furent ouvertes et la profession de médecin-obstétricien est inventée. Dans un autre

domaine, les infections lors des opérations diminuèrent car les chercheurs comprirent que celles-ci pouvaient se produire si les mains des médecins n'étaient pas assez propres, et en 1862, la « chirurgie propre » et la désinfection des instruments commencèrent à se pratiquer, etc... Entre les années 1850 et 1890, les scientifiques multiplièrent aussi la publication d'articles dans les journaux pour tenir le citoyen au courant des progrès obtenus. Tout un chacun pouvait lire des descriptions sur les effets du choléra ou de la rage, ou sur des opérations chirurgicales dans un journal grand public... Les lecteurs lambda ont donc rapidement changé et acquis une certaine connaissance médicale à travers un travail de publication et de banalisation du discours scientifique. La réalité décrite avec minutie et objectivité par des spécialistes inspira fortement les écrivains qui durent aussi acquérir autant de connaissances, et plus encore, que les lecteurs pour ne pas être invraisemblables quand ils dépeignaient par exemple le corps d'un personnage souffrant d'une maladie sexuelle. La diffusion massive de ces discours scientifiques eut un impacte philosophique majeur : la croyance collective en la science fit reculer la croyance collective en Dieu. Le goût de l'argent et l'intérêt pour les progrès scientifiques se combinèrent pour aboutir à une société doublement matérialiste, tant financièrement que philosophiquement.

– **Le journalisme et l'écriture journalistique.** Nous avons évoqué précédemment l'importance du journalisme. Rappelons simplement que le journaliste doit éviter les préjugés, les jugements hâtifs et doit enquêter sur le terrain avec ordre et rigueur. La plume du journaliste doit se garder du lyrisme, de la subjectivité et des emphases stylistiques. Certaines de ces nécessités propres à l'écriture journalistique contaminèrent les textes littéraires de ces mêmes hommes. Plus précisément, ce n'est pas le style d'écriture journalistique qui influença l'écriture romanesque car la plume des réalistes fut parfois très poétique et travaillée. Qu'est-ce qui fut alors vraiment emprunté au journalisme ? Ce fut l'intention d'éviter les préjugés et de présenter le récit par un narrateur toujours à la troisième personne permettant de maintenir une distance entre les personnages et l'auteur, tout comme le journaliste devait maintenir une distance entre lui et les faits de manière à ne pas influencer les lecteurs. Cette intention fut à l'opposé de celle des romantiques qui ne prirent pas de distance face à leurs narrations et qui fusionnèrent avec leur personnage principal revendiqué comme un double de l'écrivain.

– **Balzac.** La classification de cet auteur pose d'ailleurs problème car il a été romantique par ses conceptions politiques, ses thèmes et ses personnages, mais deux procédés sont considérés comme « réalistes » avant l'heure : l'étude d'une tranche de la société, et les longues et minutieuses descriptions. Certains critiques littéraires désignent Balzac (et aussi Stendhal) comme un romantique-réaliste, ou comme le père fondateur du réalisme, surtout avec *Splendeurs et misères des courtisanes*, roman considéré comme « réaliste social », bien qu'il soit aussi encore typiquement romantique par certains aspects.

Personnages et thèmes du mouvement réaliste

Les personnages

Aux héros romantiques délicats, passionnés, cultivés et souvent de naissance noble, le Réalisme substitue l'être humain au destin ordinaire pour refléter la réalité de cette

société en mutation où la moyenne bourgeoisie devint une force économique très respectable et un sujet littéraire où puiser de nouveaux personnages.

– **Le bourgeois** est un des personnages récurrents du roman réaliste. La classe bourgeoise fut souvent un sujet traité de manière ambiguë, à la fois centre d'intérêt pour son côté ordinaire, tranquille, rassurant, et objet de grand mépris pour son manque d'intelligence et son matérialisme excessif. En littérature, les écrivains, irrités par cette classe sociale sans ouverture d'esprit, montrèrent les défauts de l'homme bourgeois, surtout âgé ou père de famille, comme chez Chamfleury et Flaubert qui écrivirent des satires féroces à travers *Les Bourgeois de Monlinchart* et *Madame Bovary*. Cette typologie d'hommes est présentée très fréquemment comme l'incarnation de la vanité, de la bonne économie, de la médiocrité sous toutes ses formes, voire de la bêtise humaine, dont le meilleur exemple est donné dans le roman *Bouvard et Pécuchet* de Flaubert.

– **La femme mariée.** Dans les romans réalistes, la jeune fille innocente et timide, qui mérite une belle vie, devient très souvent une épouse posée, bonne mère de famille, matérialiste, et demeure toujours effacée face à l'autorité patriarcale. La femme romanesque, à l'image de la réalité, mène souvent une vie très triste car mariée à un homme égoïste et incapable de prendre soin d'elle. Souvent, elle en vient naïvement à se laisser séduire par un jeune homme qui lui apporte temporairement l'admiration et la tendresse refusées par un époux médiocre qui ne la regarde même pas. Elle doit apprendre à vivre dans la réalité qu'il lui faut affronter, en évitant surtout d'avoir de grandes pensées, car la réflexion et la culture la feraient sombrer dans la dépression de ses précédentes consœurs romantiques. Si les femmes chez les romantiques atteignaient le bonheur, aussi intense qu'éphémère, rares sont celles qui eurent droit au bonheur chez les réalistes. Les différences avec les héroïnes romantiques : elles sont moins fragiles et idéalistes, elles ne se révoltent pas, la spiritualité semble absente de leurs vies, elles restent courageuses, elles ne se suicident pas ou ne finissent pas leurs vies en marge du solitaire. Personnages typiques : chez Flaubert : Madame Arnoux dans *l'Éducation sentimentale*, chez Maupassant : Jeanne dans *Une Vie*, Madame Roland dans *Pierre et Jean*, Christiane Andermatt dans *Mont-Oriol*, chez Champfleury : Louise, dans *Les Bourgeois de Molinchart*, etc.

– **Le jeune homme** est, comme la femme mariée, une des figures principales du roman réaliste qui demeure aussi un roman d'apprentissage coulé sur les modèles antérieurs. Hérité du personnage romantique d'Eugène de Rastignac dans *Le Père Goriot* de Balzac, ce personnage masculin est souvent ambitieux et arriviste. Il constitue un prétexte parfait pour évoquer cette société dominée par le pouvoir de l'argent, par la séduction et l'opportunisme. Il est beau, talentueux, fougueux, inconstant, « coureur de dots » et se sert de son corps et des femmes pour réussir. Son image parfaite est incarnée par Georges Duroy, journaliste et héros du roman *Bel-Ami* de Maupassant.

La dimension symbolique des personnages

Pour approfondir la réflexion, il est important de comprendre la portée symbolique d'un personnage toujours créé à partir de codes et de symboles. Cette construction symbolique, utilisant subtilement des codes précis, participe évi-

demment au talent d'un auteur. Il s'agit donc d'être attentif au fait qu'un écrivain « classique » ne choisissait jamais au hasard ni le prénom et le nom de ses personnages, ni leurs physiques, ni leurs caractères, dont les représentations étaient toutes intimement liées. En étudiant par exemple le roman réaliste/psychologique *Pierre et Jean* de Maupassant narrant les jalousies fraternelles et les secrets familiaux dissimulés derrière les aimables sourires, l'on s'aperçoit que Pierre, tourmenté, intelligent, vif et à qui la vie n'a fait aucun cadeau, est solide et résistant comme une pierre, et possède un caractère sanguin. Maupassant associait ces forts tempéraments à un physique et à des couleurs très marqués. Ainsi Pierre est-il brun, maigre, avec des yeux sombres et des joues dont la forme semble découpée au couteau. Jean, d'une nature douce, rêveuse et affable est représenté avec des cheveux blonds, des yeux bleus et des joues rondes d'enfant, propres à retranscrire, selon les codes esthétiques à la mode, un caractère lymphatique. Il est bien sûr possible de pousser la recherche des symboles jusqu'à s'attacher à l'onomastie (procédé consistant à donner un nom significatif à un personnage). La riche et jeune veuve que les deux frères courtisent s'appelle Madame Rosémilly. Gracieuse, avec des joues roses et un petit air arrogant, elle est belle et fraîche telle une rose et telle la rosée du matin sur une rose... Dans *Bel-Ami*, le héros s'appelle Georges, prénom romantique qui faisait allusion à Georges Sand. Son nom de famille, Duroy (dur/roi), nous annonce le roi sans pitié du monde moderne. Avec ce prénom romantique et ce nom à résonance réaliste, Maupassant fait des allusions à deux périodes littéraires. Ce procédé d'entrecroquement nominal est hérité de Flaubert, qui l'utilise dès *Madame Bovary*, roman romantique pour critiquer subtilement le Romantisme et ses effets néfastes. La contradiction entre les prénoms et les noms eut pour but de montrer la tension de ces personnages écartelés entre rêve et réalité, fauxsemblants et vérité, etc. Ainsi Emma, femme qui aime de manière absolue, est pourvue d'un prénom typiquement romantique et à son image. Mais, par mariage, elle possède un nom de famille trivial, inadapté à elle, et qui contraste avec ces grandes aspirations sentimentales. Il en est de même pour les autres personnages du roman aussi marqués par la dualité nominative.

Les thèmes

– **L'absence de spiritualité.** L'existence de Dieu n'est plus une préoccupation. Elle est même en contradiction avec la vision matérialiste de la société car les esprits ne cherchent plus à s'enrichir spirituellement. Plus encore, la littérature développe de grands thèmes tels la négation de Dieu et la dénonciation de la religion. Si les femmes préservent une part d'innocence, elles doivent lutter au quotidien pour tenter de trouver le bonheur qui passe par l'abandon de tous leurs idéaux de jeunesse.

– **L'érotisme : corps désiré, corps acheté, corps blessé.** Une nouvelle impudeur a aussi levé les tabous sur une chair féminine jadis pure et embellie au temps des écrivains romantiques. La femme qui fait rêver n'est plus un ange de pureté inaccessible comme chez Balzac, mais une femme peu rétive car croyant enfin avoir rencontré l'amour, et qu'il faut conquérir comme le faire-valoir d'une nouvelle virilité puissante. L'érotisme dans les représentations du corps féminin est aussi renforcé par les grivoiseries des hommes qui aiment l'argent et la sexualité. Le grand thème littéraire de la prostituée

réunit ces deux axes et dénonce les bons bourgeois fréquentant en secret les quartiers parisiens douteux où ils venaient « s'encanailler », selon Maupassant. Il fit d'ailleurs de la prostituée au cœur pur, maltraitée moralement ou physiquement, un de ses thèmes récurrents avec des nouvelles comme *Boule de suif* ou *Mademoiselle Fifi*, etc.

– **L'argent.** Sa recherche, le sentiment de pouvoir, la possibilité de dominer autrui, la jalousie et la trahison, le mariage, l'érotisme, la convoitise, la frustration, tous ces thèmes sont intimement liés au grand thème irradiant de l'argent dont ils dépendent. En effet, l'argent est plus important que l'amour et le thème de l'amour devient lui-même un thème subalterne à celui de l'argent, car il n'y a pas d'amour possible dans une société d'hommes qui ne cherchent que leurs profits. Et s'il y a naissance d'un amour dans un roman, il est en général conditionné par l'argent dans une relation intéressée. Seul le personnage de Frédéric Moraux devant Madame Arnoux reste pur et admiratif comme un vestige du romantisme. Le thème de la prostitution masculine est très présente, surtout chez Maupassant, avec les « coureurs de dots » qui cherchaient des femmes riches pour devenir leurs amants ou pour les épouser. Dans *Une Vie*, le malheur de Jeanne est provoqué par le fait d'avoir épousé un homme qui ne l'avait jamais aimée car Julien la séduit par intérêt. Le personnage du « coureur de dots », comme on le nommait jusqu'au début du 20^{ème} siècle, est prêt à tout pour gravir les échelons. Il ne présente pas une nouveauté thématique. Cette représentation fut fréquente dans les romans de Balzac, et Julien Sorel, dans *le Rouge et le Noir* de Stendhal, en était déjà l'archétype. C'est d'ailleurs pour cette raison que Maupassant choisit d'appeler le mari de Jeanne de la même manière que Julien Sorel, le grand séducteur, avant de créer le personnage de Duroy. En observant les noms de famille que les écrivains ont donné aux « victimes » de ces hommes, soit leurs maîtresses, soit leurs épouses. Nous constatons qu'elles possèdent toutes un nom avec une particule contrairement au nom des hommes, tous roturiers. Un phénomène de société se donne à lire à travers les œuvres littéraires : le grand complexe d'infériorité face à l'aristocratie. En effet, à l'image de la réalité, certains personnages bourgeois, s'ils affectent des airs de mépris devant l'aristocratie, imitent et reproduisent pourtant les schémas de ce milieu qu'ils cherchent à atteindre et qui les faire rêver. Notons un point important : la représentation du personnage bourgeois faite par les réalistes est la même que la représentation des nouveaux nobles sous l'Empire faite par les romantiques qui leurs donnèrent le surnom de « parvenus ». Le contexte et l'appellation changent, mais les caractères demeurent les mêmes, universels à travers les époques.

Pour approfondir

Quelques questions à se poser : un écrivain peut-il vraiment réussir à être objectif ? La manière de raconter ou le choix d'une histoire, ou des personnages, ne sont-ils pas en rapport avec le tempérament, la sensibilité et le vécu d'un auteur ? Les tendances littéraires et surtout sémantiques actuelles aiment à étudier les marques de subjectivité dans les discours des écrivains pour démontrer que l'objectivité est impossible, à l'instar de Zola, qui, avec le Naturalisme, voulut plus encore atteindre l'objectivité d'un discours entre sciences et littérature, entre observations médicales et œuvres d'imagination.

Mgr. et Mgr. Elena Thuault



À l'étude de la chanson contemporaine !

Comment apprendre le français à l'aide d'un support musical ?

Vous intéressez-vous à la chanson francophone ?

N'hésitez pas à faire connaître à vos collègues les textes de la production musicale contemporaine que vous utilisez en classe de FLE et la façon dont vous les abordez.

Pourriez-vous nous envoyer des informations concernant la musique francophone d'aujourd'hui pour mettre au courant vos collègues ?

Nous vous prions de nous les communiquer sur l'adresse suivante : bulletin.suf@email.cz.

L'actualité en classe de FLE

L'actualité en classe de FLE est comme l'air frais qui rafraîchit notre travail quotidien. Son apport est multiple. Étant donné qu'il s'agit des textes authentiques, ils permettent aux élèves d'entrer en contact avec le français réel. En outre, les actualités souvent rédigées en forme brève, présentent un événement actuel des domaines différents. Du point de vue grammatical, on peut les reconnaître facilement grâce aux participes, pronoms et ellipses. Il est donc évident que les nouvelles offrent au à l'enseignant l'éventail des possibilités dont il peut profiter (l'analyse grammaticale, lexicale, l'apprentissage interculturel, questions sur la compréhension etc).

On présente la nouvelle comme le point de départ pour le développement de l'expression écrite en classe. Voilà quelques activités possibles sur l'exemple concret d'un article de presse.

Le prix de l'essence atteint un nouveau record historique en France

Les prix de l'essence ont battu un nouveau record historique en France, selon les relevés publiés lundi 9 mai par la direction générale de l'énergie et du climat (DGEC). Le super sans plomb 95 a ainsi franchi son précédent record, qui datait de la semaine précédente, à 1,5469 euro le litre toutes taxes comprises (TTC). Même observation pour le super sans plomb 98, qui s'est vendu la semaine passée au prix moyen de 1,5861 euro/litre, contre 1,5849 euro/litre lors de la semaine achevée le 29 avril.

Références bibliographiques et sitographiques :

LEMONDE.FR avec AFP

http://www.lemonde.fr/societe/article/2011/05/09/le-prix-de-l-essence-atteint-un-nouveau-record-historique-en-france_1519370_3224.html, consulté le 09/05/2011

- 1) En observant le titre, écrivez de quoi il peut être question dans le texte.
- 2) Inventez un chapeau.
- 3) Relevez les champs lexicaux des carburants.
- 4) Notez les mots ou groupes de mots-clés.
- 5) Exprimez en une phrase ce que vous avez compris.
- 6) Élargissez cette actualité dans l'article de presse.
- 7) Écrivez votre réaction à l'article pour partager votre opinion.
- 8) Proposez des conséquences pour la vie quotidienne (faites une liste des arguments).
- 9) Renseignez-vous sur les prix actuels de l'essence en République tchèque, faites une comparaison par écrit.
- 10) Rédigez une actualité de votre vie personnelle.

Sylvie Vondráková

Faculté des Lettres de l'Université de Bohême de l'Ouest à Přeň

L'ACTUALITÉ EN CLASSE DE FRANÇAIS

On peut travailler l'actualité en cours de français en exploitant RFI (Radio Française Internationale – 99,3 FM pour Prague). Il est préférable de choisir **Le journal en français facile**, du fait que les présentateurs du journal en français courant, parlent assez vite et que leur vocabulaire n'est pas souvent simple. Lors du journal en français facile, les présentateurs s'alternent, leurs voix sont posées, très agréables à écouter, leur prononciation distincte et juste.

Ce journal en français facile est transmis tous les jours à 21 heures temps universel.

Étant donné qu'il parle de l'actualité du monde entier, les étudiants qui ne s'y intéressent pas pourraient être absolument perdus. Il est donc recommandé de les encourager à regarder le journal télévisé ou à écouter la radio tchèque, en les prévenant à l'avance.

A) La démarche à suivre

Avant l'écoute même, une fois les étudiants installés et prêts, il convient de leur expliquer qu'il ne s'agit pas de comprendre tout du premier coup mais de noter tout ce qu'on arrive à comprendre (les nom de pays ou de villes, les dates, les noms de personnes, quelques verbes, des bribes de phrases, enfin tout compte!)

Après la première écoute, on note les informations saisies au tableau, on explique les mots clés « captés » mais pas compris.

Ensuite, on réécoute le journal une deuxième fois avec un court questionnaire à choix multiples (QCM) ou du type Vrai/Faux, qu'on a préparé avant la séance. Pendant la mise en commun de tout ce qu'on a appris (en apportant des précisions, en rajoutant des nuances), on félicite les étudiants pour leur effort, vu qu'il ne s'agit pas d'un travail simple et banal.

On peut également donner aux étudiants, avant la deuxième écoute, une liste des mots dont certains figurent dans l'enregistrement et d'autres non et leur demander de distinguer les uns des autres. (Si l'on arrive à imprimer le lexique en taille 28 ou plus et à le découper en cartes /une carte = un mot/, tant mieux, les étudiants pourront travailler par deux et faire le tri ensemble.)

Puis, nous écoutons le journal une troisième fois. Cette fois avec la transcription imprimée et distribuée que l'on trouve sur les pages de RFI. (Voir ci-dessous.) On peut aussi donner une liste d'informations contenues dans le document et leur demander de les remettre en ordre, ou bien découper toute la transcription et de les faire reconstituer l'ordre du journal.

Avec le texte imprimé (attention, il est long, deux pages environ), il ne s'agit surtout pas de se mettre à une traduction fastidieuse. Choisissons donc trois ou quatre informations que les étudiants viennent de mentionner auparavant et regardons les de plus près. Expliquons le vocabulaire et certains points grammaticaux.

B) Le travail à la maison

A la fin de la séance, demandons aux étudiants de faire un petit travail à la maison. Il faut retravailler une actualité de leur choix, chercher sur Internet (ou dans les journaux) des informations de plus, quelques détails importants et intéressants et

d'un faire un petit article qu'ils présenteront à l'oral en classe puis à l'écrit au professeur.

C) Le public visé

Selon mon expérience, une telle activité est faisable avec des élèves de lycée pendant les cours de conversation et à l'école de langues. Elle est destinée surtout à un public de grands adolescents et adultes.

D) Comment procéder

Pour accéder à la transcription et l'enregistrement du **dernier** journal diffusé, il faut se rendre sur la page d'accueil du site de RFI (www.rfi.fr), puis ouvrir les pages « Langue française », puis « Comprendre l'actualité ». Trois petites icônes apparaissent [Lire le script](#) / [Ecouter 10'](#) / [Télécharger](#)

Cliquez sur « Lire le script » et vous avez la transcription sous vos yeux. A droite du texte, vous trouverez un petit cadre en bleu avec:

Journal en français facile [Edition de 21:00](#)

Cliquez dessus et un autre cadre s'ouvre à votre gauche avec l'enregistrement qui démarre aussitôt.

En même temps il y a trois options qui apparaissent sur l'écran:

[Si vous ne parvenez pas à écouter, essayer en cliquant ici](#)

[Télécharger](#)

[Téléchargez gratuitement le lecteur Windows Media Player](#)

Vous cliquez sur télécharger et le logiciel vous demande où vous voulez placer votre enregistrement. (Je me suis fait à ce propos un dossier nommé Français MP3 où je garde tous les enregistrements utiles – audios pour les manuels, chansons, livres audios et journaux.)

Une fois les informations téléchargées, connectez votre lecteur MP3 à votre ordinateur et vous y copiez ce dont vous avez besoin. (Vu que mon lecteur MP3 est parfois un peu capricieux, je préfère faire les enregistrements d'abord sur mon ordinateur et ensuite sur le lecteur, mais nous pouvons les faire directement sur le lecteur).

E) Pourquoi faire

Je me rends compte qu'il faut du temps pour préparer une telle séance mais cela porte ses fruits. Cela aide les étudiants à améliorer leur compréhension orale et à les sensibiliser au fait qu'il n'est pas nécessaire de tout comprendre. Ils ne comprennent pas tout ou seulement très peu? Alors on essaie d'imaginer la suite, le reste. Nous cherchons des idées-clés, des verbes importants. En outre, c'est un entraînement efficace pour les diplômés DELF et DALF. Cela permet de développer la capacité à comprendre un natif, de ne pas paniquer si l'on nous aborde une fois dans la rue.

Magdaléna Kolářová

JŠ Akcent, Praha, MagdalenaK@idopis.cz

Merci d'écouter Radio France Internationale, il est. 21 heures. C'est votre journal en français facile présenté avec ...



Výběr z novinek FRANCOUZŠTINA 2011

MEGA
BOOKS CZ

www.megabooks.cz

 hachette
LIVRE INTERNATIONAL

Novinky nakladatelství Hachette FLE v již existujících řadách učebnic francouzštiny.



Alter Ego

Již pátý díl oblíbené řady učebnic francouzského jazyka pro dospělé a mládež.

- první učebnice v úrovni C1 > C2
- podporuje komunikativní přístup, společné hodnocení a rozvoj samostatnosti studenta
- zaměřeno na skutečné komunikační dovednosti v různých situacích a na různá témata

9782011557971...ALTER EGO 5 LIVRE DE L'ÉLEVE + CD 725 Kč
9782011557988...ALTER EGO 5 CAHIER DE PERFECTIONNEMENT...304 Kč



Kolekce Clés

Clés pour l'oral

Sada metodické příručky a DVD, pro interaktivní výuku běžné konverzace.

- učebnice, cvičebnice, metodická příručka, CD-ROM a DVD v jedné sadě
- pro zlepšení komunikace a prohloubení konverzačních schopností
- obecné přiblížení komunikace prostřednictvím třiceti hraných dialogů
- pomáhá zafixovat kolokační vazby
- zaměřeno také na užívání gestikulace

9782011555571...OBJECTIF DIPLOMATIE 2 LIVRE DE L'ÉLEVE + CD.....638 Kč
3277450003975...CLES POUR L'ORAL (COFFRET DVD PAL)1 007 Kč



Maison des langues dětem od 3 let



Řada Je découvre les langues en chanson

Quel est ton nom, Caméléon ?
J'ai deux mains, j'ai deux pieds...

Kolekce hravých knížek pro děti od 3 let umožňuje první kontakt s francouzským jazykem prostřednictvím písniček a jednoduchých úkolů.

- rozvíjí jazykové schopnosti a samostatnost dětí
- zaměřeno na procvičování správné výslovnosti
- knížky doprovází originální ilustrace a obrázkový slovníček
- originální písničky jsou nazpívány umělci, ale také dětmi
- instrumentální verze pro sestavování vlastních textů

9782356850713...QUEL EST TON NOM, CAMELEON ? LIVRE DE L'ÉLEVE...355 Kč
9782356850720...J'AI DEUX MAINS, J'AI DEUX PIEDS ! LIVRE + CD355 Kč



Výběr z novinek FRANCOUZŠTINA 2011

MEGA
BOOKS CZ

www.megabooks.cz



Ke zkouškám s Maison des langues



Les clés du nouveau DELF

Les clés du nouveau DELF je řada titulů, které poskytují nepostradatelnou pomoc při procvičování francouzštiny na zkoušky DELF A1, A2, B1 a B2. Tato řada je výjimečná originálním přístupem v přípravě na zvládnutí DELF a obsahuje spoustu rad pro úspěšné splnění úkolů.

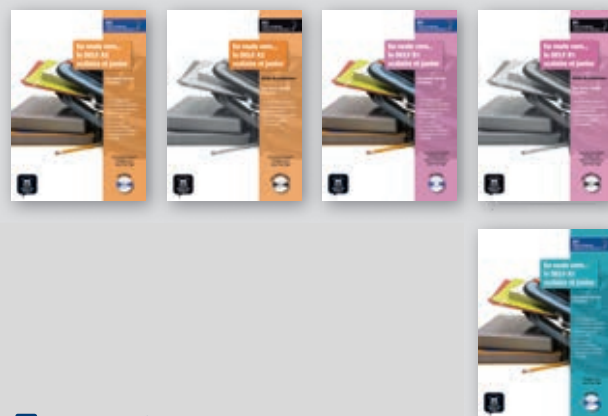
Učebnice se skládá z 5 částí v nichž naleznete:

- cvičení pracující se slovní zásobou
- doplňující informace
- 8 stran cvičení
- 6 kompletních testů DELF
- CD audio s nahrávkami z 5 částí učebnice

Metodická příručka zahrnuje:

- doplňující pokyny pro vyučující
- řešení cvičení a přepisy textů
- rady pro postup při vyhodnocování úkolů, vyhodnocení by mělo být totožné s oficiálními postupy – vyhodnocování při zkouškách DELF
- CD-Rom s nahrávkami z částí testu – compréhensions orales

9788484433507	..... A1 LIVRE DE L'ÉLÈVE+CD	.....555 Kč
9788484433521	..... A1 GUIDE PEDAGOGIQUE+CD	.....397 Kč
9788484433538	..... A2 LIVRE DE L'ÉLÈVE+CD	.....555 Kč
9788484433552	..... A2 GUIDE PEDAGOGIQUE+CD	.....397 Kč
9788484433569	..... B1 LIVRE DE L'ÉLÈVE+CD	.....555 Kč
9788484433583	..... B1 GUIDE PEDAGOGIQUE+CD	.....397 Kč
9788484434290	..... B2 LIVRE DE L'ÉLÈVE+CD	.....555 Kč
9788484434306	..... B2 GUIDE PEDAGOGIQUE+CD	.....397 Kč



En route vers le DELF scolaire et junior

En route vers le DELF scolaire et junior je učebnice přípravy k jazykovým zkouškám vytvořená speciálně pro mládež. Nový didaktický přístup zohledňuje zájmy a potřeby adolescentů. Učebnice umožňuje větší kontrolu gramatických, lexikálních a fonetických znalostí a nabízí nepřehledné množství rad pro lepší přípravu ke zkouškám na úrovních A1, A2 a B1.

Učebnice se skládá z 5 částí, které zahrnují:

- systematickou práci na slovní zásobě a gramatice
- praktické prozkoušení fonetických znalostí
- informace o současné francouzské společnosti
- procvičování znalostí vedoucí k splnění 4 závěrečných kompletních testů
- CD audio obsahuje fonetická cvičení a zvukové nahrávky

Metodická příručka, jejíž součástí jsou:

- doplňující pokyny pro vyučující
- řešení cvičení z učebnice
- soubor rad pro vyhodnocování úkolů podle oficiálních postupů při zkouškách Delf scolaire et junior
- CD-Rom s nahrávkami z částí testu – compréhensions orales
- vyhodnovací tabulky, přepis učebnice a cvičení ve formátu PDF

9788484436676	..... A1 LIVRE DE L'ÉLÈVE+CD	.....476 Kč
9788484436683	..... A1 GUIDE PEDAGOGIQUE+CD	.....317 Kč
9788484436690	..... A2 LIVRE DE L'ÉLÈVE+CD	.....476 Kč
9788484436706	..... A2 GUIDE PEDAGOGIQUE+CD	.....317 Kč
9788484437635	..... B1 LIVRE DE L'ÉLÈVE+CD	.....476 Kč
9788484437697	..... B1 GUIDE PEDAGOGIQUE+CD	.....317 Kč